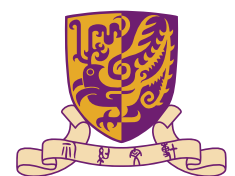


香港中文大學年報

The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT 2013-2014



● 大事回顧 Calendar of Events

2013 9 September

二零一三年度本科生入學典禮
INAUGURATION CEREMONY FOR UNDERGRADUATES 2013



2-9-2013

本科生入學典禮

Inauguration Ceremony for Undergraduates

Induction Ceremony for Professor the Honourable Jao Tsung-I
Foreign Member of Académie des Inscriptions et Belles-Lettres



19-9-2013

偉倫榮譽藝術講座教授饒宗頤榮任法蘭西學院銘文與美文學院外籍院士
Prof. Jao Tsung-I, Wei Lun Honorary Professor of Fine Arts at CUHK,
is named Associate Foreign Member of the Académie des Inscriptions
et Belles-Lettres

10 October



12-10-2013

本科入學資訊日吸引了六萬五千人參加

The Orientation Day for Undergraduate Admissions draws 65,000
visitors to the CUHK campus



17-10-2013

第七十三屆大會（頒授學位典禮）頒授榮譽博士學位予五位傑出人士

The 73rd Congregation for the Conferment of Degrees to
confer honorary degrees to five distinguished persons

11 November



21-11-2013

第七十四屆大會（頒授學位典禮）

The 74th Congregation for the Conferment of Degrees



28-11-2013

大學展覽廳開幕

University Gallery opens

12 December



6-12-2013

第七十五屆大會（頒授學位典禮）頒授榮譽博士及各科博士學位

The 75th Congregation for the Conferment of Degrees to confer honorary doctorates and doctoral degrees



7-12-2013

校友日及「百萬零一夜」校慶匯演

2013 CUHK Alumni Homecoming and 'CUHK 50th Anniversary Performance: The Magical Mall'

● 大事回顧 Calendar of Events

2013 12 December

2014 1 January

2 February



6-8.12.2013

「金禧校慶大學校長論壇」在中大舉行

The Golden Jubilee University Presidents' Forum takes place on CUHK campus



14.12.2013

新亞校史館揭幕

The New Asia History Gallery opens



16.12.2013

賽馬會氣候變化博物館開幕

The Jockey Club Museum of Climate Change opens

3 March

4 April

5 May

6 June

7 July



13-3-2014

敬文書院舉行開幕典禮

C.W. Chu College celebrates its grand opening



12-5-2014

第十三屆榮譽院士頒授典禮·頒授榮譽院士銜予七位賢達

The 13th Honorary Fellowship Conferment Ceremony to confer honorary fellowships on seven distinguished persons



18-3-2014

博群電影節開幕

The 'I-CARE Film Festival' is launched



14-7-2014

沈祖堯校長與一千五百名師生於百萬大道觀看世界盃總決賽

Vice-Chancellor Joseph J.Y. Sung and 1,500 University members take part in the World Cup Final viewing event at the University Mall

目錄

CONTENTS

以喜悅與盼望之心展望未來 Looking into the Future with Joy and Hope	2
嶄新課程與嶄新學習方式 New Programmes and New Learning Methods	10
開拓人類知識的版圖 Pushing Knowledge Frontiers	18
服務與關懷 Serving and Caring	28
發展里程 Development Milestones	38
財務概況 Finance	46
附錄 Appendices	50
• 領導與行政 Governance and Administration	
• 學生與畢業生數字 Students and Graduates	
• 獎學金及經濟資助 Scholarships and Financial Aid for Students	
• 教職員人數 Number of Staff	
• 研究資助及成果 Research Funding and Output	
• 圖書館統計數字 Library Statistics	
• 捐贈芳名錄 List of Donors	
• 校友 Alumni	



以喜悅與盼望之心展望未來

Looking into the Future with Joy and Hope



本年報涵蓋的年度，正始於中大五十周年祝慶方酣之際。對於過去和現在的中大人，乃至中大在世界各地的支持者和友好來說，這是欣忭歡慶的盛大時刻。金禧校慶活動由2012至13學年開始，一直持續到2013至14學年的前半年，在這六個月間，學術講座和論壇接連舉行，是校慶活動重要的學術環節，來自全球各地在各自學術和專業領域執牛耳的學者，趁此時機與香港同行分享自己的觀察和洞見，以最新發現和原創思想，激發他們的思維。2013年12月，政府高官、中大贊助者，以及逾三千名中大成員，包括學者、學生、校友及其親友，聚首一堂，參加盛大的晚宴，祝酒言歡，奏出璀璨的終曲，長達一年的校慶活動至此圓滿落幕。

The year being reviewed in this volume of *The Chinese University Annual Report* began in medias res the celebrations of the 50th anniversary of CUHK, a time of immense happiness and enthusiastic rejoicing among members of the University past and present, as well as their supporters, well-wishers and friends throughout the world. While the Golden Jubilee events commenced in 2012–13, they lasted well into the first half of 2013–14, these six months being heavily laden with major academic presentations and forums, which constituted the most intellectually significant part of the celebrations. On these occasions scholars who were the leading lights in many fields and professions from around the world spoke and shared their observations and insight with their Hong Kong colleagues, and stimulated them with latest findings and original thoughts. The grand finale took place in December 2013, when senior government officials, benefactors of CUHK, and over 3,000 members of the CUHK clan, comprising academics, students and alumni, and their families and friends, gathered at a banquet to toast the successful conclusion of the celebrations.

金禧年活動的策劃、協調和執行，還有宣傳、後勤、募款和支援等相關工作，任務極其艱巨。我十分感激校董會主席和成員，以及五十周年校慶籌備委員會主席和成員的指導和鼓勵，還有數以千計提供明智建議、周詳計劃和堅定支持的同事、學生、校友和朋友，不辭勞苦，廢寢忘餐，在此謹代表大學向他們致予深切謝意。他們不吝奉獻時間、精力和資源，全身投入、犧牲堅忍，構成不少觸動人心的幕後故事；這一切全出於對中文大學的愛護。我衷心向他們致敬，並且確信在未來的歲月，他們仍將繼續愛護和贊翼中大。

盛大隆重的金禧校慶過去，觥籌交錯的宴會亦告結束，中文大學從此邁入其歷史的新紀元。雖然回顧過去的發展，我們尚感稱意，對於所取得的成就，理當自豪，但我們知道不能須臾懈怠，而應繼續奮發，才能更圓滿完成中大這所重要高等學府的使命，繼續速效相連地履行我們的責任。中大憑着過去五十年奠下的堅實基礎，懷着喜悅和希望迎接未來，自信能夠應對日後的挑戰，更上層樓，並取得前所未有的成就。我懷此信心、喜悅和希望，向大學校董會、全體員工、學生和校友，乃至香港市民和國際學術界，呈獻這份關於2013至14年度中大事務的報告。

It was a task of herculean proportions to plan, coordinate and set to action the Jubilee year events, and to carry out ancillary activities involving publicity, logistics, fund-raising and support services. On behalf of the University, I would like to record our deepest gratitude to the Chairman and members of the University Council and the Chairman and members of the 50th Anniversary Celebrations Organizing Committee for their guidance and encouragement, and the thousands of colleagues, students, alumni and friends who offered the wisest of counsels, the best of plans and the most arduous of efforts, which culminated in an unprecedented labour of love. They were generous with their time, energy and resources, and there were many poignant stories behind the scene that spoke of their dedication, their sacrifice and their tolerance, all for the love of the Chinese University. I respectfully salute them all, and am fully convinced of their abiding affection and continuous support in the days to come.

After the pomp and circumstance of the Golden Jubilee, and the associated feasting and toasting, The Chinese University of Hong Kong was ushered into a new era in its history. While we have reviewed our past in satisfaction, and celebrated our accomplishments with a lot of justified pride, we understand that our strife must not cease so that we may fulfil our mission more fully, and continue to discharge our responsibilities, with effectiveness and efficiency, as a major institution of higher learning. On the basis of the firm foundation that was built over the past 50 years, the University looks into the future with great joy and high hopes, confident that it will rise to the challenges of the years to come, and bring its standards and achievements to new heights not attained before. It is also with such confidence, joy and hope that I present this report on the University's affairs for 2013–14 to the University Council, to all staff, students and alumni, to the people of Hong Kong, and to the global academic community at large.





大學發展

在本年度，中大樹立了多個重要的發展里程碑。有些是醞釀已久終於開花結果的項目，另一些則是在較短時間內取得的成就。全都是精心策劃，以支援和加強教學和研究，並滿足當今學術界和社會的需要，配合其期望。

在2014年3月，國務院轄下的教育部正式批准設立香港中文大學（深圳），中大（深圳）隨即延聘大學主管人員，在全球羅致優秀老師，在全國各省招生。由於有此前多年的細緻規劃為基礎，這些工作全都進行得有條不紊。一如預期，中大（深圳）所有支援設施和服務都一一就緒，並且運作暢順，很快迎來首批新生。

University Development

During the year under review, the Chinese University reached a significant number of landmarks in the course of its development. Some of these were the end-results of long-mooted projects, while others took a relatively shorter time to come to fruition. All were carefully planned to support and reinforce teaching and research, and to meet needs and aspirations currently prevalent in the academic world and the community at large.

The establishment of The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen) was formally approved by the Ministry of Education under the State Council in March 2014, and the appointment of University Officers, the worldwide search for teachers of the highest quality, and the recruitment of students from various provinces, all proceeded like clockwork immediately afterwards on account of the excellent and meticulous advance planning that had taken years to accomplish.



中大（深圳）的成立，為中文大學的發展開闢了一條前未踏足的新道路：它是中大卓越學術地位的明證，也令中大可以在高等教育的發展，在尖端研究，以及在珠江三角洲乃至全中國，發揮舉足輕重的作用。

在本年度出現的新事物中，我想特別一提的是兩個設於中大校園、並向公眾開放的新展覽設施。在策劃金禧校慶活動時初步構思的大學展覽廳於2013年11月開幕，目的是永久展出一些中大文物和紀念品，藉以介紹大學自創校以來的歷史與發展。該展覽廳位於大學圖書館內，自開幕以來，已成為許多校友和中小學生團體，以及嘉賓和友好蒞校訪問的活動中心。

在2013年12月開幕的賽馬會氣候變化博物館，是香港首間以氣候變化為主題的博物館，位於康本國際學術園，獲香港賽馬會慷慨捐款成立，內有關於全球氣候變遷的多媒體資訊展覽，特別着重介紹全球暖化可能為人類帶來的災難。饒富特色、資料豐富和有教育意義的內容，吸引了許多校友、學校團體和市民到訪參觀。

本年度校內還成立許多研究中心和設施，國家科學技術部也批准中大成立

As anticipated, CUHK (Shenzhen) opened its doors to its first batch of freshmen in due course, with all supportive facilities and services in place and in good running order.

The establishment of CUHK (Shenzhen) inaugurated a new path in the course of the development of the Chinese University that had never been traversed before: it confirmed the Chinese University's academic pre-eminence, and enabled it to play a highly pertinent part in the development of tertiary education, and in high-end research, in China as a whole and the Pearl River Delta in particular.

Another innovation in the year under review that I would like to make special mention of pertains to the establishment of two new centres of display open to the general public on campus. The University Gallery, first conceived during the course of planning for the Golden Anniversary celebrations, was opened in November 2013 as a permanent exhibition of artefacts and memorabilia showcasing the University's history and development since its very early days. Housed in the University Library, the Gallery has since functioned as the hub of activities of many visiting groups of alumni and school pupils, as well as friends and guests of the University.

The Jockey Club Museum of Climate Change opened in December 2013 and is the first of its kind in Hong





另一間國家重點實驗室。這些機構和設施都是專門配合大學在人文學科、醫學和社會科學等領域的高深研究，有關它們的更詳細介紹，見「發展里程」一章。

大學在2013至14年度另一進展可觀的領域，是開設嶄新的學術課程，在教學法方面有所創新，並推出大型公開網上課程(MOOC)。有關這方面的詳情及學生的評價，見「嶄新課程與嶄新學習方式」一章。

研究成果

中大是國際知名的研究型大學，校內資深研究人員孜孜不倦，埋首鑽研，所獲得成果常令我們感到振奮和鼓舞。一如以往，本年度的研究成果既豐且碩。在2013至14年度，中大有不少研究突破，有些獲得國際管理和評審機構頒發獎項嘉許，並刊載於著名學術期刊，我在此介紹兩項。第一個是以磁力操縱的微型機械裝置，能夠把細胞和藥物運送到人體特定部位。在這項與亞洲和歐洲夥伴合作的研究中，本校研究人員發現以磁場操控裝置移動，帶來突破，克服了在細於毫毛的空間內裝設馬達等機電零件的困難。這種新技術有望革新微創醫療，惠澤深廣，至為關鍵。

本年度另一項在中大的實驗室內出現的重要突破，是關於培育耐鹽大豆。中大科學家採用基因組學、遺傳學和分子生物學的最新技術，研究大豆的耐鹽基因特徵，找出主宰大豆耐鹽程度的主效基因，並用轉基因方法把該目標基因放入植物細胞。這發現將

Kong. Accommodated in the Yasumoto International Academic Park, the museum, set up with generous financial backing from the Hong Kong Jockey Club, features a multi-media exhibition of information regarding global climatic changes, with special emphasis on the disasters that global warming is capable of bringing to mankind. It is much visited by school groups as well as individual citizens for its unique and informative, educational displays.

The year under review also saw the inauguration of a number of research centres and facilities on campus, and the installation of another State Key Laboratory by decree of the Ministry of Science and Technology. These institutions cater to advanced-level research in the humanities, medicine, and the social sciences, and a more detailed description of them may be read in the chapter on 'Development Milestones'.

Another area in which the University made remarkable progress in 2013–14 comprised innovations in academic curricula and in pedagogical methodology, and the formal introduction of Massive Open Online Courses (MOOC). The details involved, together with feedback from students, are recorded in the chapter on 'New Programmes and New Learning Methods'.

Research Achievements

As a major research-based university of international standing, the Chinese University is often excited and encouraged by the fruit of the labour of its senior researchers, which during the year under review were rich, abundant and significant as in the years before. Among the many breakthroughs we made in 2013–14, of which some were recognized by prestigious multinational regulating or adjudicating bodies with prizes and awards, and all featured in top academic journals, I would like to highlight just a couple here. The first is the device of a magnetically manipulated

有助培育能在惡劣環境生長的超級大豆，有利於促進農民福祉，並有助於大豆為主糧的地方維持充足糧食供應。關於2013至14年中大的研究發現與發明，詳見「開拓人類知識的版圖」一章。

社會服務

富於社會良知和致力提倡社會公義，一直是中大學生兩種可貴特質，事實上大學的政策也鼓勵學生參與社會服務，利及社群，尤其是那些因貧窮匱乏或偏見而受困逼的人，當然前提是情況許可，並且安全無虞和合法。一如過去，在2013至14年度，中大學生的善行既有着眼於本土的，也有惠及境外的。他們前往柬埔寨、緬甸、尼泊爾和其他國家參與義工服務，範圍廣泛且有創意，服務對象包括兒童、老人和處於社會邊緣的人。「服務與關懷」一章紀錄了本年度本校學生的一些重要服務項目。

microbot capable of transporting cells and therapeutic drugs to specific areas of the human body. A joint venture with Asian and European partners, CUHK researchers achieved a breakthrough by moving the microrobots through magnetic actuation, thus eliminating the need for the almost impossible installation of mechatronic devices in the micrometric space available. This new technology will in due course revolutionize minimally invasive medical treatments, and its significance and benefits are both anticipated to be immeasurable.

Another very important breakthrough that was made in the CUHK laboratories during the year was related to the search of salt-tolerant soybeans. Employing the latest technology in genomics, genetics and molecular biology, CUHK scientists studied the genetic traits of soybeans with regard to salt tolerance, and, having identified the gene that was responsible for the plant's salt tolerance, used a transgenic approach to transfer the target gene into plant cells. This discovery is expected to be of the utmost importance in developing a super soy which can grow in harsh environments, greatly to the benefit of farmers and food supply where soybean is grown as a staple crop. For a fuller account of our discoveries and inventions in 2013–14, the reader may refer to the chapter on 'Pushing Knowledge Frontiers'.

Community Service

A strong social conscience and the propensity to advocate for social justice have long been two admirable traits among the students of CUHK, and it is indeed University policy to encourage students, where circumstances permit and within the confines dictated by safety and legality, to participate in services that aim at helping others in the community, especially those who suffer from want, deprivation, or prejudice. As in previous years, the charity of CUHK students started at home but always extended to needy communities outside of Hong Kong, and in 2013–14 they were engaged in volunteer services in Cambodia, Myanmar, Nepal and other countries. The range of services rendered was wide and creative, and service targets included children, the elderly, and socially marginalized people. The chapter on 'Serving and Caring' documents the major service projects undertaken by our students during the year.



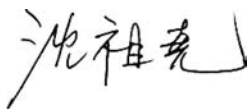
人物

在本年度，兩位備受中大人尊崇的贊助者和摯友溘然長逝，大學深感悲慟。在2013年8月離世的前校董會主席利國偉爵士，是中大創校先賢，長期為大學提供協助和指導。邵逸夫爵士在2014年1月謝世，他捐助成立逸夫書院，中大校園許多重要建築物也是由他捐資建設，其芳名全校無人不耳熟能詳。這兩位香港德高望重的耆宿，畢生與中大情誼深厚，愛護良多，對此我們銘感於心。

在2013至14年，大學管理層變動不大。徐揚生教授卸下副校長職務，轉為出任香港中文大學（深圳）首任校長。信廣來教授辭任新亞書院院長，由黃乃正教授接替。大學財務長陳鎮榮先生榮休，由陳林月萍女士接任。徐教授、信教授、陳先生任內貢獻良多，我感蒙五中，曾與他們共事者，諒必深有同感。在此謹致謝忱，並祝他們新的生活愉快和美滿。

卷尾語

現代大學的校務千頭萬緒，擔任校長從來不是簡單之事，我最初接掌這工作時，幾句《詩經》中的熟悉句子不時浮現腦海：「戰戰兢兢，如臨深淵，如履薄冰。」然而，過去幾年校董會對我的信任，還有同事、學生、校友和社會各界的支持，遂令我樂此不疲，並懷有更大希望，繼續忝任這所優秀學府的校長；我也懷着同樣的喜悅和希望展望未來，並呈上我擔任中大校長任內的第四份報告。



2014年12月


People

During the year under review, the Chinese University went into mourning upon the passing of two of its most esteemed benefactors and friends. Sir Q.W. Lee, past Chairman of the University Council, one of the founding fathers of CUHK and long-term benefactor, left us in August 2013. Sir Run Run Shaw, known to all in the University as the endower of Shaw College and donor of many key buildings on campus, departed this life in January 2014. Both gentlemen were grandees of Hong Kong, and were dear to our hearts for their lifelong friendship and genuine affection for the Chinese University.

In 2013–14 there were relatively few movements in the upper echelons of the University administration. Prof. Xu Yangsheng stepped down from his post as Pro-Vice-Chancellor upon appointment as the first President of The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen). Prof. Shun Kwong-loi relinquished the post of Head of New Asia College and was succeeded by Prof. Henry Wong. Mr. Terence Chan, University Bursar, retired and was succeeded by Mrs. Salome Chan. I wish to put on record my deep appreciation, which no doubt is shared by all colleagues who have worked with them, of the contribution of Professor Xu, Professor Shun and Mr. Chan, and wish them every happiness and success in their new endeavours.

Concluding Thoughts

It is never an easy task to be at the helm of a modern university, and when I first approached the job, the familiar lines from *The Book of Poetry*, 'We should be apprehensive and careful, as if we were on the brink of a deep gulf, as we were treading on thin ice,' did recur in my mind. However, the trust of the Council and the support from colleagues, students, alumni and the community at large have, over these several years, enhanced my joy and gave me great hope to continue as the helmsman of this most noble and worthy institution, and it is with the same joy and hope that I look into the future, and commend you to my fourth report as Vice-Chancellor and President of the University.



December 2014





嶄新課程與嶄新學習方式

New Programmes and New Learning Methods

中 大一直因應社會的需要，開辦新的主修課程，為社會培養合適的人才。在2013至14年度，本校就增設了三個新的主修課程：文化管理文學士課程、社區健康理學士課程、當代中國研究（文學士/社會科學學士）課程。前兩者是為擁有副學士或高級文憑的學生新設的兩年制銜接課程。另外，本年度大學也增設細胞及分子生物學、當代中國研究、全球研究和分子生物技術學四個副修課程。

文化管理

在二十一世紀，創意及知識型經濟愈來愈受到重視，被視為帶動本地和區域發展的動力來源，而這種經濟是以文化和創意產業為基礎。此外，公眾愈來愈重視文化權利、文化民主和多元性。強調以文化帶動城市發展的政策，令各類型的文化建設在過去十年蓬勃發展，由大型地標式文化區至小型社區藝術空間。因此，我們亟需培育新一代具有文化視野、專業知識、感受和操守的文化工作者，擔當公眾和文化產品之間的中介。

文化管理是相對嶄新的學科，旨在探究現代都市生活與消費中，如何透過管理有效地發揮文化作為商品與服務的意義和價值，從而提升人們的生活質素，推動政府良好施政。文化管理可以分為四個範疇：一、文化遺產、保育及文化旅遊；二、文化機構及項目策劃；三、文化創意產業；四、社群/社區文化活動。

本課程培養兼備欣賞與尊重不同文化的胸襟及識見的學生，擔任詮釋、界定、溝通以及捍衛不同文化的社會先鋒，以國際和本土視野推動本地文化的發展。

In response to the needs of our society, CUHK constantly introduces new programmes to nurture new talent. In the academic year 2013–14, CUHK introduced three new major programmes, namely, Bachelor of Arts Programme in Cultural Management, Bachelor of Science Programme in Community Health Practice, and Bachelor of Arts/Bachelor of Social Science Programme in Contemporary China Studies. The former two are two-year articulation programmes for associate degree or high diploma holders. Moreover, four minor programmes were also introduced. They are Minor Programme in Cell and Molecular Biology, Minor Programme in Contemporary China Studies, Minor Programme in Global Studies, and Minor Programme in Molecular Biotechnology.

Cultural Management

In the 21st century, creative and knowledge economy has been increasingly recognized as the engines of capital driving local and regional development, and such economy will rely on the development and growth of cultural and creative industries. Moreover, social awareness towards cultural rights, as well as the recognition for cultural democracy and diversity, is on the rise. The policies that value culture-led city development have led to the prosperity of various cultural infrastructures from large-scale iconic cultural facilities to small-sized community arts space during the last decade. There is thus pressing need to nurture the new generation of cultural workers with visions, expertise, sensibility and ethics to serve as the mediators between the public and cultural productions.

Cultural management is a relatively new field that addresses the contemporary issues as to how culture as a product or service of urban life and urban consumption can be managed to maximize its meanings and values to enhance the quality of life and facilitate policy making. Four main categories of cultural management have been identified and



社區健康

大學推出社區健康理學士課程，是由於現今世界非傳染性疾病日益增加，新舊傳染病一再肆虐，以及社會愈來愈重視社區康復醫療服務，對擁有公共衛生技能和社區健康教育實踐知識的人員，需求漸殷。

社區護理的成功，有賴於優良的社區健康教育及健康促進計劃。本課程旨在傳授學生有關知識與技能，培養他們成為社區健康從業員（社康員）。社康員的工作包括預防健康問題、提倡健康生活方式、加強市民遵從醫囑、改善大眾自我保健和管理的能力，並協助大眾獲得適當的醫療及社會服務，藉此減低醫療及社會照顧的成本。



當代中國研究

為了加深學生對中國的了解，協助他們將來於世界各地投身與中國事務有關的工作，大學開辦當代中國研究這門跨學科和跨學院的課程。課程的核心科目賦予學生基礎知識，足以使他們具備分析和了解當代中國的能力，此外還有大量有關中國的科目可供選擇，這些科目橫跨人文和社會學科，包括藝術、音樂、文學、人類學、政治、新聞學、商業、法律、社會學甚至中醫。

本課程提供兩個選修範圍，學生可根據個人的興趣和目標選擇修讀「人文學科」或「社會科學」，將分別於畢業時獲頒授文學士學位或社會科學學士學位。學生在頭兩年會到校內的雅禮中國

included in this programme: (i) cultural heritage, conservation and tourism; (ii) cultural institutions and programming; (iii) cultural and creative industries; and (iv) community cultural projects for social enhancement.

Graduates from this programme will be the vanguards of the societies to interpret, define, communicate and defend cultures. With senses and respects for different cultures, they will commit themselves to the development of local culture from a global and local perspective.

Community Health Practice

The Bachelor of Science in Community Health Practice articulation programme was offered in response to the increase in non-communicable diseases, emerging and re-emerging infectious diseases and increased societal recognition of the importance of community-based care. It fulfils demand for a workforce with public health skills and knowledge of community health promotion practice.

The success of community-based care requires a quality community health education and health promotion programme. This programme is aimed at equipping graduates with the knowledge, skills and competencies to apply health theories, which are essential for the effective implementation of community health programmes. It provides training to those who wish to become community health practitioners, those who hope to reduce health and social care costs by preventing health problems, promoting healthy lifestyles, improving compliance with medical advice, enhancing self-care and self-management skills, and facilitating access to appropriate health and social services.

Contemporary China Studies

The Contemporary China Studies programme is a multi-disciplinary, inter-faculty programme that prepares students for international careers involving China. On top of core courses that allow students to acquire the foundation for analysing and understanding contemporary China, the University offer one of the greatest selections of China-related courses available at any university in the world. These courses will span the humanities and social sciences, and include specialty instruction in art, philosophy, music, literature, anthropology, government, journalism, business, law, sociology, and countless more, even in traditional Chinese medicine.

語文研習所接受密集訓練，其後前往中國內地的合作院校進行一個學期的交流，在現實生活中磨練語文知識。

城市研究

更早一點在2012至13年度推出的城市研究社會科學學士課程，現已累積豐富的學術活動，以及實在的教與學經驗，可以更清楚展示中大藉新課程擴大學術領域和培育人才的工作。

由地理與資源管理學系（地資系）和建築學院合辦的城市研究學士課程，以跨學科方式有系統地探討城市發展，讓學生認識不同學術派別的理论，運用城市分析的方法和技巧，了解都市可持續發展、規劃與設計的最佳範例，由此探究城市的性質和變化。

兩單位不約而同看到社會的需要，於是各秉其專長，共同設計新課程。課程隸屬社會科學院，除了地資系的統計和研究方法等必修科目和好些選修科，社會科學院和文學院其他學系也提供如空間政治學、都市社會學和香港史等進階科目供選修，體現課程的跨學科特點。

課程糅合了各方專業，而非只提供地資系和建築學院的現有科目予學生選擇。大部分基礎科目都是針對課程目標重新設計，如城市可持續發展、城市設計及地方營造等；課程另一特色是着重可持續發展元素，並希望培養學生以多角度思考，得出多贏的方案，為市民建構更美好的生活環境。

The programme consists of two streams that students can choose from: Humanities (leading to a Bachelor of Arts degree) and Social Science (leading to a Bachelor of Social Science degree). Moreover, each stream allows students to develop a specialization in one of two concentrations.

Students of this programme will also receive strong Chinese language training. Their first two years in the programme will include intensive language training with the University's Yale-China Chinese Language Centre, as well as a required semester spent at a partner university in mainland China, where their language skills will be polished in real-life settings.

Urban Studies

The Bachelor of Social Science Programme in Urban Studies, which was launched in 2012–13, is a relatively new programme with ample academic activities and substantial teaching and learning experience to showcase CUHK's efforts to expand its academic horizons and nurture talent by introducing new programmes.

Jointly organized by the Department of Geography and Resource Management (GRM) and the School of Architecture, the Urban Studies programme enables students to inquire into the nature and dynamics of cities through the theoretical perspectives of different schools of thoughts, application of skills and techniques for urban





為提高學生對市區重建、新市鎮房屋及文物保育等城市議題的觸覺，課程定期舉行論壇，邀請學者、城市規劃師、社區人士、政府官員等，就不同發展項目或議題抒發己見。例如規劃署高級城市規劃師李祖明先生曾講解新界東北發展計劃；天水圍社區發展陣線社工黃穎姿女士也曾獲邀，到校剖析被稱為「悲情城市」的天水圍的都市問題。

學生亦經常走出課室，深入社區，例如考察裕民坊和物華街一帶的觀塘市中心項目發展，於區內大廈體驗籠屋生活環境；往新界東北發展區，了解本地農夫所關心的議題，以及發展商如何收購土地。

課程每年嚴選錄取不多於二十人。都市發展的問題錯綜複雜，牽連甚廣，由此課程培訓的人才，能掌握都市問題的關鍵、化解各範疇爭議，將是各方爭相羅致的對象。

analysis, and the contextual learning of the world's best practices in sustainable urban development, planning and design.

The programme was born when the two academic units saw the needs of society and found they were a perfect match. So they began to co-design the new programme from their perspectives. The programme is run under the Faculty of Social Science and housed at the GRM. Apart from the GRM which offers core courses on statistics and research methods, and some elective courses, other departments of the Faculty of Social Science and Faculty of Arts also provide elective courses on the politics of space, on urban sociology and on the history of Hong Kong, epitomizing the philosophy of multidisciplinary education.

The programme integrates different knowledge domains instead of just offering the existing courses of the GRM and the School of Architecture. Most of the courses are specifically designed according to the programme's aims. They include Urban Sustainability, Urban Design and Place Making. Another highlight is its stress on sustainability. On the whole, it hopes to inspire students to think from different perspectives and come up with win-win solutions that will lead to improvement in living conditions.

To raise students' awareness of current affairs such as urban renewal, housing in new towns, as well as heritage preservation, the programme holds urban forums regularly, inviting scholars, urban planners, representatives of community organizations, government officials to share their views on different issues. For example, Mr. Li Cho-ming, senior town planner of the Planning Department, was invited to deliver a talk on the projects in the North East New Territories New Development Areas; Ms. Athena Wong, social worker of the Tin Shui Wai Community Development Alliance, also analysed urban problems in Tin Shui Wai, which is sometimes known as the 'City of Sadness'.

Students are also given many opportunities to reach out to the community. They explored the Kwun Tong Town Centre project spanning Yue Man Square and Mut Wah Street, and experienced the living condition of a vacated cage-home. Students also went to the North East New Territories Development Areas to learn about the concerns of local farmers and the land-banking activities by the developers.

Admission is limited to 20 in each cohort. Problems in relation to urban development are complicated and have extensive impact on society. University graduates who can give priority to the most important aspects in urban issues and iron out disputes among stakeholders will be most sought after in the future.



伍美琴教授 (城市研究學士課程主任、
地理與資源管理學系)

*Prof. Ng Mee-kam, programme director and
professor in the Department of Geography and
Resource Management*

剖析一個城市，如局限於建築和環境，只會看到都市的設計，但設計背後還有很多人文和社會因素，如歷史、文化、政治和經濟等。結合兩單位，再輔以社會科學院及文學院的全面參與，學生就可從不同角度，更透徹理解都市的形成，以及要改變都市發展形態時，應考慮的各種因素；這正是香港在處理這類議題時所缺乏的元素。

When analysing the development of a city, you can see only the urban appearance if you focus solely on the buildings and the environment. However, development is driven by many human and social factors, such as history, culture, economy and politics. By marrying the two, students can understand the urban form and what aspects they need to consider in order to reshape it. This is something Hong Kong really lacks when dealing with these issues.



黃曉晶 (二年級)

Wong Hiu-ching Angela, Year 2

2013年暑假，我有機會在本地智庫組織「土地監察」實習，參與了一個有關將鄉村式發展地帶 (V-zone) 改用作興建公營房屋的研究，旨在探討將毗鄰高密度商住區、又有交通及基本公共設施等配套的V-zone轉為發展住宅區的可行性。我協助物色合適的V-zones，安排實地考察以及新聞發布會。

這趟實習不但令我學會工作所需的軟技巧，亦讓我有機會應用社會科學範疇所學到的知識，而最重要的是，我了解到專家如何從最初的概念，醞釀出具體想法，並寫成建議

書交予政府，當中要考慮社會上不同持份者的利益，而且最終亦未必能達成各方皆滿意的共識。我體會到要達至一個既可行又有利各方的方案，過程可以很漫長，其中牽涉不少游說工作，絕不容易。

I was lucky to work as an intern in a local think tank Land Watch in the summer of 2013 and participated in a project on releasing Village Type Development zone (V-zone) for public housing demand. It was aimed at exploring the possibility of releasing V-zone plots of land which are close to high-density commercial and residential areas, and which are equipped with convenient transportation and basic public services for rezoning into residential development. During the internship, I helped to locate suitable V-zone sites, coordinated site visits and organized press conferences.

'This valuable experience not only gave me soft skills, but also enabled me to get hands-on experience in applying my social science knowledge. Most importantly, I had a glimpse into how the experts came up with concrete ideas from concepts and how the proposal to the government was prepared. During the process, the benefits of different stakeholders of the issues have to be considered, and there may not be a perfect solution that can satisfy everyone. I learnt that coming up with a feasible plan that benefits all parties concerned is definitely an arduous task.'

大型公開網上課程

大學也善用新發展的科技提供新的學習方式。由於資訊科技發達，現今的高等學教育已不只局限在大學校園或者教室，甚至突破國界藩籬。

中大早在2010年已通過 iTunes U 的公開專頁，提供學術資源讓大眾免費下載，2013年初又與Coursera結成合作夥伴，提供五項課程供全球人士免費修讀。這些課程稱為「大型公開網上課程」（簡稱MOOCs，中國大陸稱為「慕課」）。校內的學能提升研究中心負責統籌中大加入Coursera事宜，並協助教學人員設計及籌劃有關課程。

MOOCs以理工學科居多，中大挑選的五項課程，既凸顯中大在中國文化研究的優勢，如「中國人文經典」和「崑曲之美」，亦網羅其他如經濟、教育和工程等課程。首項課程「人民幣在國際貨幣體系的角色」於2013年9月開課，「信息論」於2014年1月開課，兩者均吸引全球約一萬七千人報名。

MOOCs「翻轉課室」，與教師在課堂授課，學生回家做功課的傳統次序相反，藉着便捷的平台，課前教師上傳基本知識，讓學生預習，減省課堂教授時間。上課時則由學生提問不明之處，以及深入討論相關問題。這種教學法特點是即時互動，透過系統，教師可即時知道學員提問及回答選擇的分布，上課時便能因應需要調整教學。

科技在不斷發展，舉凡有助知識傳遞的電子教學形式，都會考慮，大學已成立了團隊，提出整合各項電子教學平台的方案。

不管是開設新課程還是提供新學習方式，其目的都是一致：傳道、授業，解惑，也就是中國古人對於為人師者的期許。網上的課程或許在授業和解惑方面，至於傳道，大概還是需要言傳身教這種人際關係來達到，也就是親炙良師。正如大學副校長侯傑泰教授說：「傳統教育中，人與人的接觸和互動，是最重要的因素，也不可取代。」無論如何，中文大學致力與時並進，以新舊課程和新舊教學方式來造福社會。



侯傑泰教授
Prof. Hau Kit-tai

MOOCs

CUHK also keeps track of all the new developments in educational technology and media to offer new learning methods. The continuous developments in information technology have not only changed the speed and ways of information access, they have transformed higher education, which is not confined to brick-and-mortar campuses, classrooms, or boundaries of countries.

CUHK has offered free educational programmes to online learners since 2010 by joining iTunes U. In early 2013, CUHK joined Coursera as a partner, offering five courses for free to world learners. These were called Massive Open Online Courses (MOOCs). The Centre of Learning Enhancement And Research (CLEAR) is responsible for coordinating matters regarding Coursera and supporting University members to design and compile the courses.

MOOCs have quite a lot of science and engineering courses, whereas CUHK selected five courses belonging to the humanities, economics, education and engineering. The courses on 'Classics of Chinese Humanities' and 'The Beauty of Kunqu Opera' underscore CUHK's characteristics in Chinese studies while other research strengths are also included. Its first course 'The Role of the Renminbi in the International Monetary System' was launched in September 2013. Starting from January 2014, 'Information Theory' has been posted online. Both courses have attracted around 17,000 students.

MOOCs also have an impact on traditional classroom teaching. With this convenient platform, teachers upload introductory material online for students to study beforehand. They can use time previously reserved for lectures to solve students' problems; they can tutor through in-depth discussion. This is known as the 'flipped classroom' where the traditional order of teaching, i.e., lecturing in classroom, followed by homework, is flipped. Proven to be more efficient, the 'flipped classroom' is characterized by an interactive real-time Q&A function that allows teachers to be immediately notified of students' questions and to see the distribution of the answers. This allows them to adjust their teaching.

MOOCs are still in its infancy and its impact is under observation. CUHK is considering a wider use of different e-learning methods beyond MOOCs. The University has set up an ad-hoc group for integrating various e-learning platforms.

Ancient Chinese believed that the missions of teachers were instilling values, imparting knowledge, and dispelling doubts. Both CUHK's new programmes and new teaching methods are aimed at accomplishing these missions. Online courses may be conducive to the latter two. As for instilling values, interpersonal relationship between teachers and students may still be most important and irreplaceable. As Prof. Hau Kit-tai, Pro-Vice-Chancellor, puts it, 'Human interaction is crucial in traditional education; it cannot be replaced.' At any rate, CUHK is committed to promoting the well-being of society in changing times through its new and old programmes, new and old teaching methods.

課程 Course	主講 / 策劃 Taught by/compiled by
人民幣在國際貨幣體系的角色 The Role of the Renminbi in the International Monetary System	全球經濟及金融研究所傑出研究員任志剛教授 / 常務所長莊太量教授 Prof. Joseph Yam, Distinguished Research Fellow, Institute of Global Economics and Finance (IGEF) / Prof. Chong Tai-Leung Terence, Executive Director, IGEF
信息論 Information Theory	卓敏信息工程學講座教授楊偉豪教授 Prof. Raymond W. Yeung, Choh-Ming Li Professor of Information Engineering
中國人文經典：大師導讀 Classics of Chinese Humanities: Guided Readings	冼為堅中國文化講座教授李歐梵教授 中國語言及文學系徐璋教授 文化及宗教研究系張歷君教授 Prof. Lee Ou-fan Leo, Sin Wai Kin Professor of Chinese Culture Prof. Tsui Wai, Department of Chinese Language and Literature Prof. Cheung Lik-kwan Department of Cultural and Religious Studies
崑曲之美 The Beauty of Kunqu Opera	偉倫人文學科講座教授白先勇教授 中國語言及文學系教授華瑋教授 Prof. Pai Hsien-yung Kenneth, Wei Lun Professor of Humanities Prof. Hua Wei, Department of Chinese Language and Literature
結構方程模型及其應用 Structural Equation Model and Its Application	卓敏教育心理學講座教授侯傑泰教授 Prof. Hau Kit-tai, Choh-Ming Li Professor of Educational Psychology

「信息論」
Information Theory

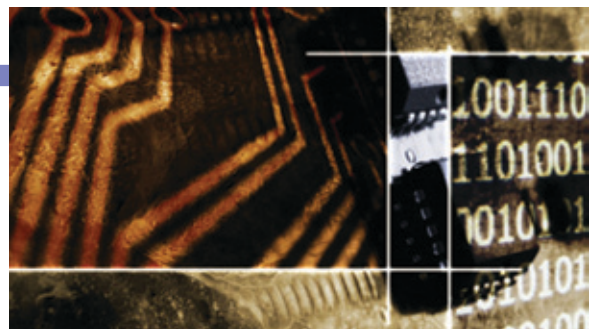
開課日期：2014年1月
Launch date: January 2014

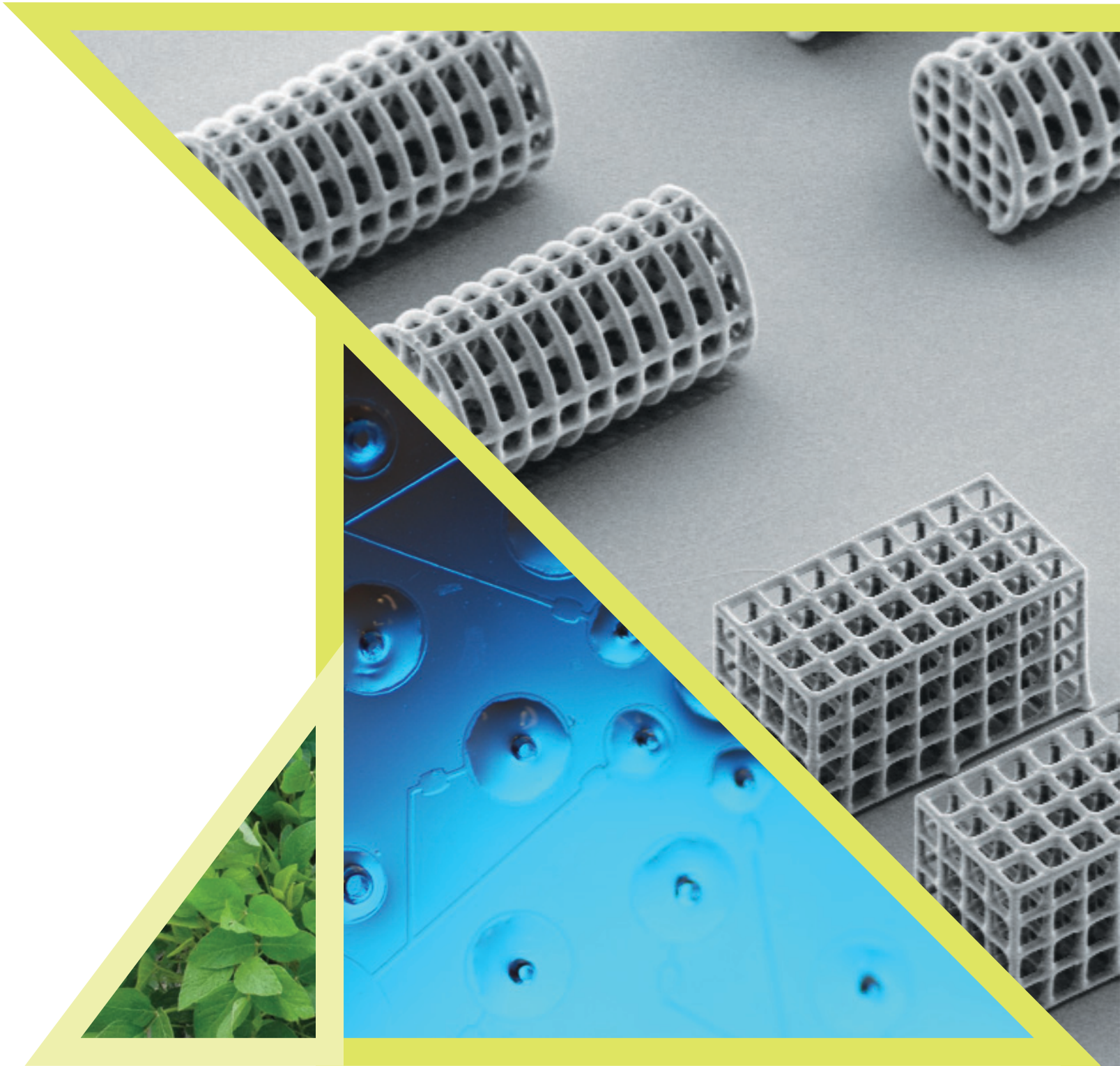
主講：卓敏信息工程學講座教授楊偉豪教授

Taught by: Prof. Raymond W. Yeung, Choh-Ming Li Professor of Information Engineering

這門課屬於研究院程度，可說是我於2008出版的《信息論與網絡編碼》一書的多媒體版本。該書是信息與編碼學科的兩本最新教科書之一，我想應有不少人有興趣。我嘗試以動畫來解釋技術細節，深入闡述數學專題。為此，事前花了大量時間準備和設計教材。意想不到的，是竟有一萬六千多人登記唸這門既艱深又專精的課。

This is a graduate-level course. The course can be regarded as the multimedia version of my 2008 textbook entitled *Information Theory and Network Coding*. Since this is one of two contemporary textbooks in the field, quite a number of people around the world would be interested in the course. Although there are quite a number of online courses in higher education, few have in-depth discussions. In this course, fine technical details are presented in the form of animations. I hope I can demonstrate that it is possible to teach mathematical subjects in depth through an online course. The preparation of the course materials, however, takes a tremendous amount of time. The course is subscribed to by close to 17,000 students around the world.







開拓人類知識的版圖

Pushing Knowledge Frontiers

中文大學矢志成為區內頂尖的研究型大學，認為校內學術人員的重要責任之一是從事研究，並以研究成果促進其教學工作。本校致力羅致研究人才，為他們提供資源和機會，以創造、保存和傳播知識。研究涉及的範圍廣泛，成果卓越，希望能夠影響學院以外的社會，為世界面臨的一些迫切問題尋找解決方法，以令世界變得更美好。

研發穿梭體內的微型機械

機械與自動化工程學系張立教授與韓國大邱慶北科學技術院及瑞士蘇黎世聯邦理工學院的研究人員合作，成功研發一款以磁力操控的微型機械裝置，可穿梭於人體內，預計將來可精準傳送細胞及藥物至人體的特定部位作靶向治療，以及協助細胞組織再生，使無線操控微型醫療機械的發展邁進重要一步。

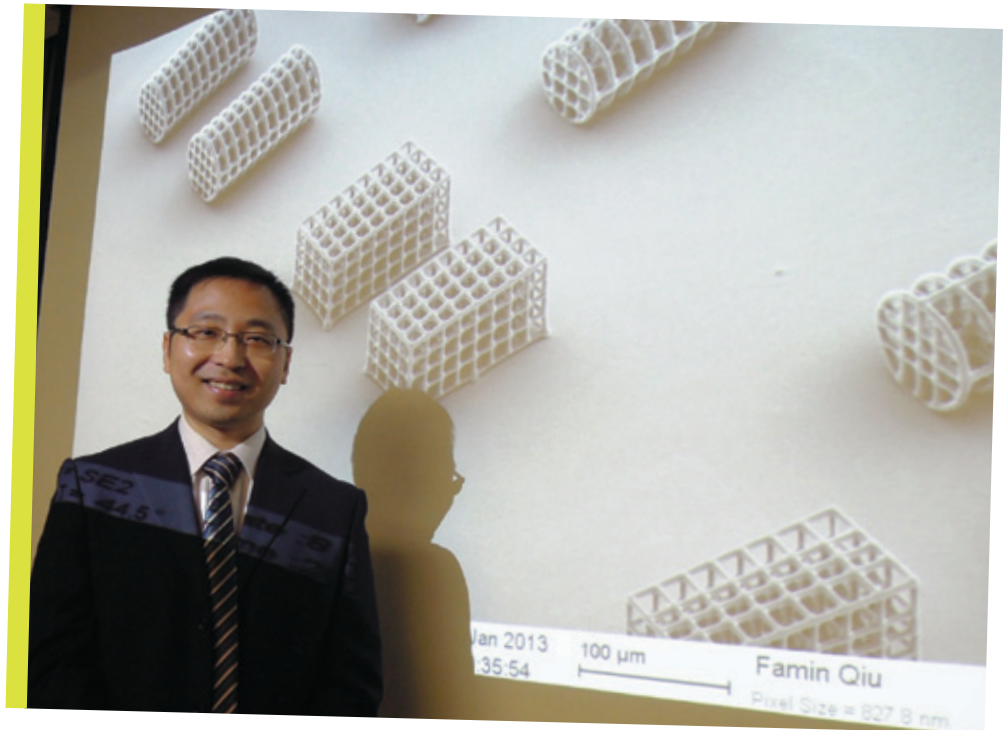
微型機械的發展涉及機械電子學、材料科學、生物科學、控制及自動化等多種前沿學科的知識。該裝置長度只約一百微米，厚約四十微米，即約一條髮絲的半徑，要在其上裝設馬達等機電零件，驅動它在人體血管或液體中前行，近乎不可能。研究人員發現以磁場控制這種無線驅動模式是可行方法，所以在裝置塗上鎳。而為了確保體內應用的生物穩定相容性，塗層也加進了鈦。

The Chinese University recognizes research and research-led teaching as primary responsibilities of its academic staff and strives to be one of the leading research universities in the region by uniting people, securing resources, and offering opportunities for the creation, preservation and transmission of knowledge. Internationally renowned for the diversity and quality of its research, CUHK hopes that the research we do here has real-world impact beyond academia. We are searching for solutions to some of the world's most pressing problems, so that we can make it better.

Microrobot inside the Body

Prof. Zhang Li of the Department of Mechanical and Automation Engineering, in collaboration with researchers from the Daegu Gyeongbuk Institute of Science and Technology, Korea; and ETH Zurich, Switzerland, has innovated a new magnetically manipulated microrobot capable of transporting an appropriate volume of cells and therapeutic drugs to specific areas of the human body — a great leap forward in the development of wirelessly-controlled medical microrobots.

The development of microrobot requires interdisciplinary knowledge, including mechatronics, materials science, biology, control and automation, etc. The device — with 100 microns in length and 40 in width — is as tiny as the radius of the cross-section of a strand of hair. It is almost impossible to install mechatronic components such as a motor. Researchers found that utilizing magnetic fields to actuate the robot, which is coated with nickel for magnetic actuation, and with titanium to ensure biocompatibility for possible in vivo applications in blood vessels or bodily fluids is a promising method.



張教授（上圖）參考了微生物的移動方式和各種可變因數，包括流體的黏性和速度、機械的形狀和體積，再考慮磁場力度會隨着與機械距離漸遠而急速減弱這限制，經過多方實驗及複雜運算，得出以螺旋式前進，是機械在活體內最佳的推進方式之一。

機械裝置的形狀設計亦經過不斷改良，過往此類微型機械載藥量有限，在最新發表的研究中，張教授與合作者建構了一個三維的光聚合高分子多孔微型支架，孔隙大小形狀可因應不同醫療目的所需藥量而控制。除突破了原有微型機械載藥量不足的限制，三維結構相較平面的二維結構，更接近活體環境，在微型支架上培植細胞，可保存細胞結構和功能上的複雜性。

新的微型機械甚有潛力革新微創醫療，有望應用於治療癌症、腦梗中風和視網膜退化。

研究結果刊登於國際知名學術期刊《先進材料》2013年11月的封面故事。

Professor Zhang (above) made reference to the movement of microorganisms and took into account certain variables, including the viscosity and velocity of the liquid, the shape and magnitude of the device, as well as the limitations of applying magnetic field as field strength decays rapidly with increase in distance from source. With a series of careful experiments and complex calculations, he found that rotating helical propellers is likely one of the best choices for in vivo applications.

The shape of the device has been improved upon continuously. Most of the early microrobots came with a small body to carry drugs. In his recent research, Professor Zhang and his collaborators constructed photocurable polymer three-dimensional scaffolds with controllable porosity for different treatment purposes. The new design made a breakthrough in the quantity of drug delivered. Moreover, having a three-dimensional structure for cell culture, compared to two-dimensional in which the cell is cultured on a flat surface, is important for sustaining the structural and functional complexities of the cells because it is much closer to the in vivo environment.

The new technology has the potential to revolutionize minimally invasive medical treatment and can lead to targeted treatment of various diseases such as cancer, cerebral infarction and retinal degeneration.

The research results have been featured as the cover story in *Advanced Materials* released in November 2013.



尋找耐鹽大豆

生命科學學院教授兼大豆研究中心主任林漢明（上圖）發現能令大豆耐鹽的基因。這研究乃以林教授2010年的發現為基礎，當時他和研究團隊破解了三十一種大豆基因組密碼，揭示野生大豆比人工培植大豆有更高生物多樣性，並保存了耐逆基因，以利於自然環境中生長。

林教授應用了基因組學、遺傳學和分子生物學的最新技術，抽取野生大豆的耐鹽基因。實驗對象是一種已證實耐鹽程度極高的野生大豆，稱為W05，在鹽處理實驗下，W05抵受住高鹽環境存活下來。團隊以先進的全基因組測序技術，對W05的基因組和基因型進行解碼，亦即

找出這個種群的基因結構差異。

研究人員觀察到大豆的十一種特徵，成功找到與它們相關的主效基因所處位置，又發現在W05的三號染色體中有一個區域專門主宰大豆的耐鹽程度，終於在該區域幾十個基因當中找到目標基因。

研究人員接着以轉基因方法將目標基因放進植物細胞，發現與沒有目標基因的植物相比，注入該基因的植物較能抵受鹽處理而存活，證明該基因確實負責控制植物的耐鹽程度。

林教授希望可與中國西北或東北的研究單位合作，取得耐旱和適應力強的大豆，並加入耐鹽基因，培育出能在極惡劣環境生長的「超級大豆」，改善貧農的生活。

研究結果刊登於2014年7月的《自然通訊》。

In Search of Salt Tolerant Soybeans

Prof. Lam Hon-ming (*left*), professor in the School of Life Sciences and director of the Centre for Soybean Research, has succeeded in identifying the gene that makes soybeans salt tolerant. This research is built on a significant discovery he made when he and his team decoded 31 soybean genomes in 2010 — wild soybeans have much higher biodiversity than cultivated ones and they may have retained genes that help them to fend for themselves in the natural environment.

In this research, Professor Lam and his team extracted the salt-tolerance gene from wild soybeans using the latest technologies in genomics, genetics, and molecular biology. Their target was a wild-grown soybean that's been proved to be highly tolerant to salt. They named it W05. In salt treatment experiments, W05 survived. Professor Lam and his team then applied state-of-the-art whole genome sequencing to decode the W05 genome and to genotype, in other words, to determine the differences in the genetic makeup, of the population.

The researchers managed to identify the positions of the main genes in 11 of the traits they observed. They also found an area in chromosome 3 of W05 that specifically controls salt tolerance. However there are dozens of genes in that area. Using a variety of methods, the team finally found their target gene.

They transferred the target gene into plant cells using a transgenic approach, and found that those given the gene survived the salt treatment much better than those that were not, proving that the gene is in fact responsible for a plant's salt tolerance.

Professor Lam hopes to collaborate with research units in northeastern and northwestern China to obtain drought-tolerant and highly adaptive soybeans and apply the salt-tolerant gene to them, making them 'super soy' that can grow in the most adverse environments and improve the lives of poor farmers.

The research was published in *Nature Communications* in July 2014.

人工培植大豆
Cultivated soybean (C08)



野生大豆
Wild-grown soybean (W05)



左起：江紹佳教授、
關國良教授、何浩培教授
From left: Prof. Kong Siu-kai,
Prof. Patrick K.L. Kwan,
Prof. Ho Ho-pui Aaron



碟片實驗室快速檢測基因

傳統的基因測試需要病人到診所抽血，送樣本往化驗室，添加試劑，利用大型儀器檢測、分析，得出結果後再送返診所，需時數天，或會導致延誤治療、延長住院時間和增加診症次數。

由工程學院電子工程學系何浩培教授領導，醫學院內科及藥物治療學系名譽臨床副教授關國良教授，以及理學院生命科學學院江紹佳教授參與的跨學科研究小組，研發出「碟片實驗室」，只需短短一小時便可完成基因測試。

「碟片實驗室」由一片圓形膠片及電路板組成，僅有成人手心大小。只需將病人的一滴血滴在碟片上，高速轉動的離心力會令血液經由碟片上的微細通道注入多個小室，再由電路板控制各個小室的溫度，使DNA擴增，並以熒光探針顯示是否有化學反應。「碟片實驗室」按照自動化程序加以分析後，透過無線訊號將結果即時傳送至醫生的電腦或便攜裝置上，只需一個步驟，整個過程可在診所完成。

「碟片實驗室」亦可用於致敏原測試。現時一般做法是將可能引致過敏的物質直接塗在皮膚上，出現過敏症狀便確認致敏原。「碟片實驗室」則將整個過程置於體外進行，並可同時進行四個樣本測試，快捷安全。

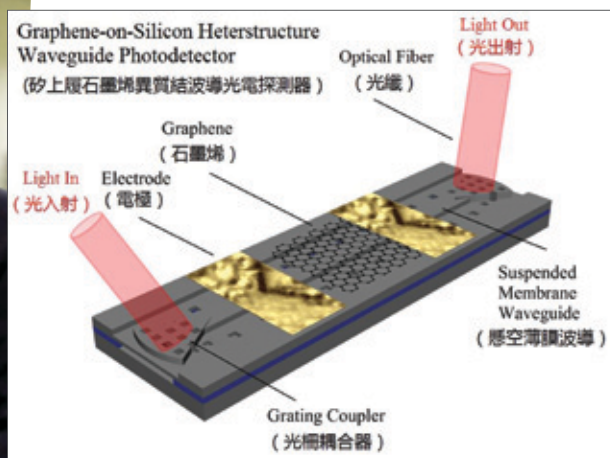
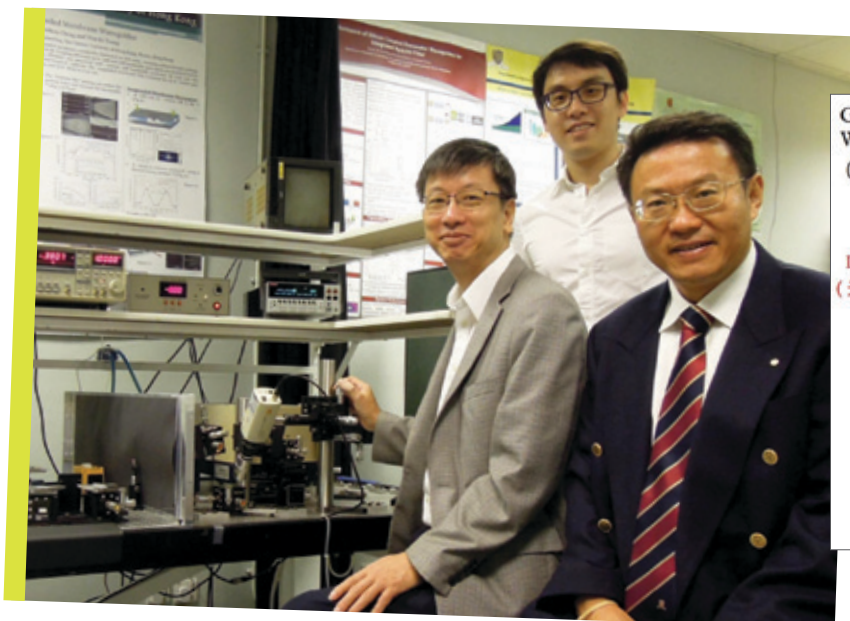
'Lab-on-a-Disc' System

Traditional DNA assay involves taking a blood sample from the clinic to a laboratory, adding reagents, and reading assay signals with bulky equipment for genetic analysis and other biomarkers. This process often takes several days, and may lead to delayed treatment, prolonged hospital stay, and extra clinic visits.

The 'Lab-on-a-Disc (LOAD) Platform — Bioassay Automation' is able to simplify complex DNA assay and allergen testing procedures to one single step, and produce results within an hour onsite. This novel technology was developed by an inter-faculty team led by Prof. Ho Ho-pui Aaron in the Department of Electronic Engineering. Prof. Patrick K.L. Kwan in the Department of Medicine and Therapeutics and Prof. Kong Siu-kai in the School of Life Sciences took part in its development.

The entire LOAD system is only the size of an adult's palm. The disposable assay cartridge is a round-shaped plastic disc that operates with a customized circuit board. LOAD needs only a drop of the patient's blood on the disc. Using high-speed centrifugal force, the blood is directed to different chambers through the channels on the disc. The circuit board controls the temperature of each chamber for amplifying DNA, and the chemical reaction is reported through fluorescent changes. After completion of the automated process, the final result is sent to the clinician's computer or portable device instantly and wirelessly. The entire test can be done inside the clinic in just a single step.

The whole process of LOAD is conducted outside the human body, and four samples can be assayed simultaneously, in a safe and efficient manner.



Groundbreaking Development in Mid-IR Photo Detection

Prof. Tsang Hon-ki (1st left) and Prof. Xu Jianbin (1st right) and their research team at the Department of Electronic Engineering have constructed a new device for detecting light in the mid-infrared (mid-IR) spectral region. This groundbreaking work is expected to enable a new generation of high efficiency, low cost, and highly integrated mid-IR detectors which proceeds to the applications of mid-IR spectroscopy in environmental and biomedical engineering.

Led by Professor Tsang and Professor Xu, the CUHK research team placed the graphene, which is a single layer of carbon atoms that could be obtained by 'scotch tape' mechanical exfoliation from graphite, on the top of a silicon suspended membrane optical waveguide, to make a heterostructure photodetector. The device could operate over a wide range of wavelengths at room temperature. This groundbreaking work is expected to enable a new generation of high efficiency, low cost, and highly integrated mid-IR detectors. The research team proves that the heterostructure formed by placing monolayer graphene on silicon optical waveguide can detect mid-IR light with high sensitivity.

The research team constructed a new device for detecting light in the mid-infrared (mid-IR) spectral region. The chemical spectroscopy can detect trace concentrations (parts per billion) of gases for enormous applications, such as air pollution monitoring, gas 'finger-print' sensing, and analysis of human breath for disease markers.

The research results were published in *Nature Photonics* in September 2013.

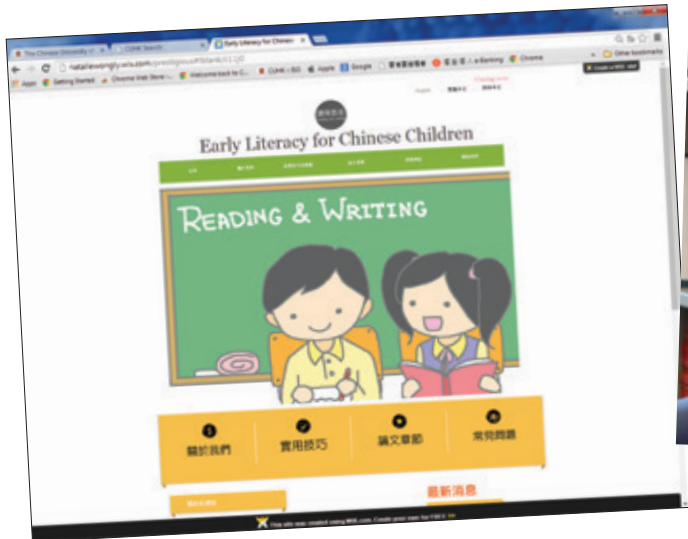
新型光電檢測器

電子工程學系曾漢奇教授（左一）和許建斌教授（右一）及其科研團隊，發明了一項新型光電檢測器，有效推進高效率低成本紅外光譜技術，可應用於環境和生物醫學工程，如監測空氣污染和分析人類呼吸疾病標記。

曾教授和許教授帶領的科研團隊利用透明膠帶，從石墨中機械剝離出單一碳原子層的石墨烯，並將石墨烯置於矽懸浮薄膜光波導路的頂部，製作出異質結構的光探測器。該器件在室溫下具有很寬的光譜探測範圍。這項突破性的實驗進展，有望實現高效率、低成本、高集成度的中紅外新一代光探測器。科研團隊證明，利用單層石墨和矽光波導製作的異質結中紅外探測器具有很高靈敏度。

科研團隊製作了用於中外光譜探測的新型光探測器，可用來檢測微量的氣體濃度（十億分之幾），因此在化光譜具有很多應用，如空氣污染監測、氣體「指紋」檢測、以及分析人類呼吸疾病標記。

研究結果在2013年9月發表於國際學術期刊《自然—光子學》。



香港幼兒語言學習及教學網站

心理學系 Catherine Alexandra McBride 教授領導的中大生命全期發展研究中心，在2014年初推出幼兒語言學習及教學網上平台——「香港幼兒語言發展」網站。

McBride教授及其團隊過去一直致力於親子學習的研究，發現家長採用不同的中文新字教學方法，會有不同的效果，當中有不少出人意表的結果。例如教導兒童認識中文字的筆劃順序，或其部件組合（讓兒童明白中文字由不同部件組合而成，他們可以根據字面意思，將部首及聲旁拆開成有意義的分件），相比起傳統以死記硬背方式去學習生字，成效更為顯著。

McBride教授及其團隊集了多年的研究成果，推論出兒童學習中文過程的基本原則，並將成果編寫成實用的「香港幼兒語言發展」學習及教學網站，為家長及老師提供了眾多實用的教學技巧和相關的趣味遊戲，幫助兒童學習中文字詞。

發現格陵蘭大量冰川消融

地球系統科學課程助理教授劉琳與國際科學家合作的最新研究發現，過去二十五年處於穩定狀態的格陵蘭東北部冰川，亦是格陵蘭最後一片穩定冰川，開始大量消融，其中的Zachariae冰川在過去十年內消融了二十公里之多，是全球暖化的嚴重警號。

來自五個國家共十所大學（包括中大、丹麥科技大學和美國史丹福大學）及科研機構的十三位科學家，利

Research-based Early Literacy Website for Chinese Children

Led by Prof. Catherine Alexandra McBride, the Lifespan Development Laboratory has developed and launched a research-based website 'Early Literacy for Chinese Children' in early 2014.

Past studies conducted by the Lifespan Development Laboratory on maternal mediation of writing in kindergarten children reveal that mothers' different teaching strategies for introducing new Chinese characters can vary in effectiveness, and some results may be surprising. For example, although rote copying of characters tends to be highly emphasized as a teaching method, this method has been shown to be less effective than other strategies focusing on stroke order and component segmentation (teaching children words by dividing them into meaningful components, e.g., semantic and phonetic radicals) for promoting writing and reading skills in young children.

Over years of research, Professor McBride and her team have deduced some important underlying principles of Chinese learning, and illustrated them in practical learning suggestions in the new website 'Early Literacy for Chinese Children'. A number of useful training tips as well as fun game ideas are available on the website to improve Chinese word and character learning.

Research on Sustained Mass Loss of Greenland Ice Sheet

Prof. Liu Lin, assistant professor of the Earth System Science Programme, revealed in a joint research with international scientists that the northeastern part of Greenland, the last remaining stable portion of Greenland's ice sheet that has been stable for 25 years, is losing its ice rapidly. In particular, the Zachariae glacier has suffered a very significant retreat of 20 km just over the last decade.



用最新的地球物理和遙測技術及數據，開展了這項跨學科研究。劉教授主要負責利用衛星雷達影像觀測冰川流動，發現冰川流速在過去十年內從每年加速了一百米。

這項研究結果發表於2014年4月號的《自然—氣候變化》雜誌。

中大生奪國際遺傳工程機器設計競賽亞洲區銀獎

由理學院及工程學院十四位本科生組成的基因工程隊伍，在2013年10月6日於中大舉行的國際遺傳工程機器設計競賽（iGEM）的亞洲區比賽中榮獲銀獎，並同時獲頒最佳生物工程新零件獎。

中大隊伍的參賽項目名為「去掉多環芳香族碳氫化合物（PAHs）」，他們利用電流刺激來加強不同細菌酵素的連繫，更有效地用細菌分解 PAHs，例如苯丙芘（常見的環境污染物和致癌物質）。此項嶄新技術可望應用於改善空氣質素及人類健康。

To quantitatively determine the sustained glacier thinning and mass loss, the interdisciplinary team of 13 scientists from 10 institutions (including the lead institution Technical University of Denmark, Stanford University and CUHK) in five countries synthesized a diversity of data acquired using geophysical and remote sensing techniques. Professor Liu's contribution to this study is primarily to map glacier flow motions from satellite radar images. They found that glacier speeds increased by more than 100 metres per year from 2001 to 2012.

The findings of this research have been published in the April 2014 issue of *Nature Climate Change*.

CUHK Students Win Silver Medal at iGEM Asia

A genetic engineering team formed by 14 undergraduate students of science and engineering won a silver medal at the 2013 iGEM (international Genetically Engineered Machine) Asia Regional Jamboree held on 6 October 2013. They also won the Best New BioBrick Part or Device (Engineered) Award.

The winning project of the CUHK team was named 'Switch Off PAHs'. They have designed a voltage switch to control the enzymatic reactions of bacteria so that they can degrade poly-aromatic hydrocarbons (PAHs) more effectively, such as benzo-a-pyrene (BaP), a common environmental pollutant and a well-known carcinogen. This innovative technology may be useful in improving air quality and public health.





盧煜明教授
Prof. Lo Yuk-ming Dennis

榮譽與獎項

李嘉誠醫學講座教授兼化學病理學系主任盧煜明教授，榮獲2014年度費薩爾國王國際醫學獎，表揚他在無創性產前診斷研究的傑出成就。

副校長兼卓敏教育心理學講座教授侯傑泰，獲美國教育研究協會評選為2014年度院士。

化學病理學系趙慧君教授憑藉其在無創性產前診斷研究及應用的成就，獲第十三屆中國青年科技獎。

兩位中大學者獲頒授裘槎基金會2014至15年度「優秀科研者獎」。生物醫學學院教授兼心腦血管醫學研究所所長黃聿教授獲授「優秀科研者獎」。外科講座教授兼威爾斯親王醫院內鏡中心榮譽總監劉潤皇教授獲「優秀醫學科研者獎」。



黃聿教授
Prof. Huang Yu



劉潤皇教授
Prof. James Y.W. Lau

中大校長兼莫慶堯醫學講座教授沈祖堯獲頒2014年香港富布賴特傑出學者獎，獲邀在美國多所頂尖高等學府巡迴講學。

中大六支學生隊伍參加2013年10月13至18日在蘇州大學舉行的第十三屆挑戰盃全國大學生課外學術科技作品競賽，連續第六屆贏得港澳優勝盃，六項參賽作品中，「仿生拉線機構及高效推進機器魚」、「高效紅外到可見光的能量上轉換及其太陽能電池上的運用」及「『五專一村』鄉村可持續發展支援計劃」獲一等獎，另一項獲二等獎，兩項獲三等獎。

Honours and Awards

Prof. Lo Yuk-ming Dennis, Li Ka Shing Professor of Medicine and chairman of the Department of Chemical Pathology, has won the 2014 King Faisal International Prize for Medicine for his outstanding achievements in the research on non-invasive prenatal diagnosis.

Prof. Hau Kit-tai, Pro-Vice-Chancellor and Choh-Ming Li Professor of Educational Psychology, has been selected a 2014 Fellow of the American Educational Research Association.

Prof. Rossa Chiu, professor in the Department of Chemical Pathology, has received the Science and Technology Award for Chinese Youth for her work in non-invasive prenatal diagnosis.

Two top research academics from CUHK were presented the prestigious Senior Research Fellowships 2014/15 of the Croucher Foundation.

Prof. Huang Yu, professor of the School of Biomedical Sciences and director of the Institute of Vascular Medicine, received the Croucher Senior Research Fellowship. Prof. James Y.W. Lau, Professor of Surgery and director of the Endoscopy Centre at the Prince of Wales Hospital, was awarded the Senior Medical Research Fellowship.

Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor and Mok Hing Yiu Professor of Medicine, has been awarded the 2014 Hong Kong Fulbright Distinguished Scholar Award to make a lecture tour of major US universities.

Six teams from CUHK won three first awards in the 13th Challenge Cup held at Soochow University from 13 to 18 October 2013, to clinch the Hong Kong and Macau Cup again for the sixth consecutive time. The three projects that received the first award were 'Under-actuated Wire-driven Mechanism and Highly Efficient Robot Fish', 'Converting Infrared Light into Broadband Visible Light at High Efficiency Using Lanthanide-sensitized Oxides', and 'Five Institutions with One Village'. In addition to them, one CUHK project received the second award and two the third award.



趙慧君教授
Prof. Rossa Chiu



新聞與傳播學院七位本科及碩士生，與四位來自其他學系及院校的學生組成製作團隊，赴台灣屏東縣林邊鄉，拍攝短片《菲與飛》，參與2014年1月舉行的第九屆金甘蔗影展，勇奪最佳導演（黃嘉祺）、最佳攝影（曾慶宏）、最佳女主角（余淑培）三大獎項。

中大在由政府資訊科技總監辦公室和平等機會委員會合辦的2014無障礙網頁嘉許計劃中獲得三大殊榮——網站組別金獎、流動應用程式組別金獎，以及獲選為最喜愛網站。

A film crew comprising undergraduate and post-graduate students of the School of Journalism and Communication has won the Best Director (Kiki Wong), Best Actress (Bobby Yu) and Best Cinematography (Eric Tsang) awards at the 9th Golden Sugarcane Film Festival held in January 2014 in Taiwan with a feature film named *Room 12* which was shot in Pingtung Country.

CUHK received three top honours in the Web Accessibility Recognition Scheme 2014, organized jointly by the Office of the Government Chief Information Officer and the Equal Opportunities Commission. CUHK won a gold award each in the Website Stream and the Mobile Application Stream, and was voted one of the 'My Favourite Websites'.

The University Library won the Hong Kong Institute of Architects Annual Awards 2013: Special Architectural Award—Architectural Interior for its spatial re-organization project.

CUHK was awarded on 2 May 2014 the Gold Award for the Public Organizations and Utilities Sector of the 2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence.



大學圖書館獲「香港建築師學會2013年年獎的主題建築獎——室內設計」。

中大在2014年5月2日榮獲「2013香港環保卓越計劃」公營機構及公用事業界別的「界別卓越獎」金獎。





服務與關懷 Serving and Caring



在2013至14學年，近七百名學生在I•CARE博群計劃的支援下，參與或自發組織了三十多個本地及海外的社會服務項目，為不同階層及種族的有需要人士服務，項目數量及參與人數比上年度增加一倍。博群社會服務計劃自2011年推行以來，資助金額合共達三百多萬港元，受惠者逾二萬人。除了I•CARE博群計劃資助的項目外，同一時期校內各書院和學院也舉辦了許多學生義工服務。

拓荒高棉

護理學四年級生張智堯與另一名大學生在2013年6月結伴到柬埔寨中部的磅清揚省考察。有見當地農村衛生環境欠佳，大部分學校缺乏食水及衛生設備，二人返港後制訂了「拓荒•高棉：柬埔寨義工計劃2014」，共召集十一名中大生和十一名其他本地院校的大學生，組成「Pathfinder」義工隊，與柬埔寨非政府組織「Clear Cambodia」合作，在2014年7月19日至8月2日，到當地為受淹水困擾的Prek Reang學校建造食水及衛生設備，包括濾水器、水井、洗手間和水龍頭。Pathfinder義工將這些設備建造於一離地三米的平台上，讓該校師生在淹水時仍可方便及安全地使用食水和衛生設施。

With the support of the I•CARE Programme, around 700 students from CUHK initiated or participated in more than 30 student-led social service projects for the local and overseas communities in the past academic year. Both the numbers of participants and service projects have doubled over the previous year. Since its launch in 2011, the I•CARE Social Service Programme has spent over HK\$3 million on various educational, health, legal and architectural projects around the world, and extended its aids to more than 20,000 disadvantaged people. In addition to service projects supported by the I•CARE Programme, different Colleges and Faculties of the University also organized volunteer activities for their students in the same period.

Pathfinder: Cambodia Volunteer Service

Cheung Chi-yiu Ivan, a senior of nursing, visited Kampong Chhnang province in central Cambodia with another university student in June 2013. They found that the place was faced with serious hygiene problems and most of the schools had no access to clean drinking water and proper sanitary facilities. After returning to Hong Kong, they initiated the 'Pathfinder: Cambodia Volunteer Service 2014' project and formed the Pathfinder volunteer team. The team comprises 11 members from CUHK and 11 from other local universities. From 19 July to 2 August 2014, the team went to Kampong Chhnang province and worked with Clear Cambodia, a local NGO, to build new sanitary facilities and a water filtration system for a local school named Prek Reang Primary School. What they built included a water filter, toilets, water taps, and a well. All of them are placed on a platform that is three metres above the ground, so that teachers and pupils of the school can still use these facilities when there is flooding.

義工亦為學生和當地村民提供健康教育，內容包括衛生生活和飲食習慣、瘧疾的認識等。兩星期的義務工作讓逾四百名當地學生受惠。在工程完成後，Pathfinder還造訪當地一所中學和兩所大學，加強兩地學生情誼和認識。

張智堯
Cheung Chi-yiu Ivan



這次計劃非常成功，因為計劃中的三大元素，建造、健康教育和文化交流都做到了，其中建造和健康教育分別象徵硬件和軟件，而文化交流就意味着作為義工不應只專注服務，當中亦應該停下來反思，透過交流獲得更多服務的方向和靈感。

This project is a success because we have achieved the three goals, namely, construction of facilities, health education, and cultural exchange. Among them, construction of facilities and health education were respectively the physical and immaterial elements of the project. Cultural exchange gave our volunteers a chance to stop and reflect, in the hope of generating more ideas about our future services.

助建緬北玩具圖書館

聯合書院「邁進地球村系列——薪火服務學習：愛心玩具傳緬北義工計劃」於2013年12月27日至2014年1月4日舉行，十二位學生在助理院務主任陳文軒帶領下，連同台灣玩具圖書館協會遠赴緬甸北部山區城市臘戍，為當地收容孤兒的「恩慈之家」和中文學校「黑猛龍學校」建立玩具圖書館。

出發前，學生特於校園設置收集箱及攤位，鼓勵校內人士捐贈玩具，並參考台灣玩具圖書館的做法，將玩具分智力、拼圖、體藝及樂器等類。

到達臘戍後，義工以色彩鮮艷的油漆、貼紙及簡單物料，以童話、海陸空為題，粉飾破舊課室，改造成悅目繽紛的

The volunteers also held health education sessions for students and villagers, spreading knowledge of hand hygiene, malaria, healthy eating, etc. Four hundred local students were served by the project. After the completion of construction work, Pathfinder volunteers visited a local secondary school and two universities to promote mutual understanding and cultural exchange.

陳文軒，聯合書院助理院務主任（左一）
Mr. Tony Chan, assistant college secretary of United College (1st left)

同學們的認真、投入，令我十分感動，就連平日嬌滴滴的女同學，也拿起裝修工具，一起用愛心及毅力，希望為當地兒童帶來快樂的童年。

It has been amazing to see the students' hard work and commitment. Even the frailest girls were picking up hardware tools, with just one thought in their minds: creating a happy childhood for Myanmar children.

Toy Libraries for Myanmar Children

Led by Mr. Tony Chan, assistant college secretary of United College, 12 participants of the College's 'GOAL Programme — Bringing Toys to Northern Myanmar' service programme visited Lashio in Northern Myanmar from 27 December 2013 to 4 January 2014 together with representatives from the Taiwan Toy Library Association to set up two toy libraries in an orphanage and a Chinese school, in the hope of bringing joy to local kids.

Before the trip, students set up collection boxes and booths on campus to encourage CUHK members to donate toys. They divided toys into games, jigsaws, activity, arts, and music, according to the practices of Taiwan toy libraries.

When arriving at Lashio, the team used paints and stickers to transform old classrooms into toy libraries. They decorated them using the fairy tale theme for the orphanage, and



玩樂和學習空間。學生並訓練當地青少年，協助玩具圖書館的管理工作，讓這項計劃得以長遠發展。

在九天的行程裏，學生還為孤兒院的兒童舉行除夕晚會、探訪山區鄉村家庭，以及到山區學校義教。

the sea and air theme for the Chinese school. The volunteers also trained local youths to run and manage the libraries so that the facilities can be sustained.

During the nine-day trip, the students also visited village families, taught at the village schools and organized a New Year's Eve party for the children.

那打素護理學院蕭佩瑚 (左二)
Agnes Siu, nursing student (2nd left)

從零到有，從陌生到熟悉，拿起油掃，填上牆畫，有種筆墨難以形容的滿足感。快樂其實很簡單，簡單其實很快樂。Starting from scratch, we took up brushes and began to paint a mural. It was gratifying beyond words. Happiness is simple. Simplicity is happiness.

法律學院陳榕翠 (左三)
Phyllissa Chan, law student (3rd left)

緬甸的孩子提醒我們，要看重擁有而非缺欠。我們眼中看到的是牆上有瑕疵，他們卻看我們每個都是大畫家。我們看到的是物資不夠，他們卻是看到我們的心意……或許是有了比較，令我們忘記快樂，忘記單純的欣賞、單純的快樂。

The children in Myanmar reminded us to look at what we have instead of what we lack. When we saw flaws on the wall, they saw painters in every one of us. When we saw a shortage of supplies, they saw our good intentions.... It is comparison with those who seem to have more that makes us forget about happiness, about sheer appreciation, simple joys.



樂動視遊

樂動視遊 (MOTIVIC) 由兩位中大民族音樂學研究生籌組，自2012年起為視障人士舉辦表演及音樂工作坊，通過音樂與聲音，介紹世界各地的文化，帶領視障人士去「旅行」，同時讓中大學生加深對視障人士的了解，促進傷健共融。

2014年3月中旬，樂動視遊在石硤尾香港盲人輔導會舉辦了一場介紹越南的工作坊。音樂系畢業生陳詩明以悅耳聲線向約四十位失明人士講述她在越南的遊歷，分享她在無人歌劇院獨唱的體驗，介紹道地傳統美食，獻唱當地歌頌胡志明之曲，每個畫面形容仔細，聽眾恍如親歷其境。在此之前，樂動視遊曾舉辦有關新疆、北印度和古巴的工作坊。

2014年4月30日，樂動視遊與非牟利機構海洋復原聯盟合作，為香港盲人輔導會的視障會員舉辦以海洋保育為主題的電影放映會，作為2014年「第三屆香港三藩市海洋電影節」的其中一個環節。中大學生為五齣有關海洋生態及保育的紀錄片加入粵語配音及口述影像，協助視障人士跨越視力和語言界限，認識海洋，探索神秘的「海底之旅」。

MOTIVIC

MOTIVIC (Music Of Travel In Visually Impaired Community) was initiated by two ethnomusicology postgraduate students from CUHK, who endeavour to improve the well-being of the visually impaired people through music and culture, and promote their inclusion in the community. MOTIVIC have organized a wide range of music workshops and performances since 2012 for the visually impaired to 'see the world', and also to encourage understanding between them and CUHK students.

In mid-March, about 40 visually impaired people at the Hong Kong Society for the Blind (HKSB) at Shek Kip Mei attended a workshop on Vietnam organized by MOTIVIC. Ada Chan, a music graduate of CUHK, gave a verbal yet detailed and vivid account of her trip to Vietnam. She talked about her experience of singing solo on the stage of an empty opera house, talked about traditional Vietnamese food, and sang a Vietnamese song praising Ho Chi-minh, the revolutionary leader of the country. Workshops on Xinjiang, North India and Cuba had also been held.

On 30 April 2014, MOTIVIC held a special screening of ocean documentaries for the visually impaired members of the HKSB as part of the third Annual Hong Kong-San Francisco International Ocean Film Festival. MOTIVIC took five documentaries on ocean protection and marine animals, dubbed them in Cantonese and inserted live audio description to help the visually impaired better understand and visualize the films. All the participants have enjoyed a great adventure into the ocean together without visual or language boundaries.



陳詩明
Ada Chan





連接緬甸

十名來自中大學生於2014年6月至8月參與「連接緬甸」計劃，到泰緬邊境及緬甸的仰光服務。當中七人到了位於泰緬邊境的泰北城市美索，協助修葺四所幼兒學校及中小學；另一人向當地的高中生傳授新聞寫作、攝影和訪問等技巧，鼓勵他們報道自己社區的生活、政治和社會事件；其餘兩位則分別在美索和仰光向平民百姓教授法律知識，內容涵蓋侵權法、刑法、合約法、國際法及人權等。義工除了直接講課外，還運用了互動遊戲、模擬法庭、辯論比賽和模擬調解等形式，刺激學生的批判思維，增加他們表達自己的勇氣。傳授法律知識旨在令他們能敏於察覺在每天生活中發生的不公義，並為自己和社區爭取人權和其他權益。

鼓勵長者追黃金夢

四名中大社會工作學系碩士生為宣揚「積極老年」的理念，鼓勵長者在晚年生活繼續追尋夢想，開展了「我有我們黃金夢」計劃。他們在大學招募了二十多名義工，服務約百位長者。當中有多位長者希望學習新事物、擁有健康身體和回報社區等。義工與長者一起構思各種實現夢想的計劃，並付諸實行。例如為希望接觸新事物的長者安排參觀大學中藥園、解剖實驗室，進修英語及學習水墨畫等；又帶領希望回饋社會的長者探訪護老院，服務其他長者，發揮互助互愛的精神。計劃達到了為長者賦能的目標。

Connecting Myanmar

Ten CUHK students took part in the programme 'Connecting Myanmar' from June to August 2014 to serve at the Thai-Myanmar border and Yangon in Myanmar. Seven of them went to Mae Sot, a town on the Thai side of the border, to renovate kindergartens and primary and secondary schools. One volunteer taught local high school students news writing, photography and interview techniques, equipping them with the journalistic skills for writing stories about their community and political and social issues. Two CUHK students imparted legal knowledge to people in Mae Sot and Yangon, respectively. They taught the people tort law, criminal law, contract law, international law, human rights. Besides lessons, the volunteers organized games, moot courts, debates and mediation simulations to develop the students' critical thinking and encourage them to express themselves. The legal education was aimed at making them more aware of injustice happening around themselves every day, and stand up for their rights and those of their communities.

Golden Dreams Project

Four students from the Department of Social Work launched the Golden Dreams project to spread the message of 'positive ageing' in the community. The project recruited over 20 university students as volunteers. They helped about 100 senior citizens to realize their dreams, which ranged from learning something new, maintaining physical fitness, to making contributions to the community. The volunteers organized tours to the herbal garden and the dissecting laboratory on CUHK campus, lessons in English and Chinese painting for these senior citizens. The volunteers also organized visits to homes for the elderly for those who wanted to make contributions to society, so that they could help their less fortunate counterparts. The project has achieved its goal of empowering senior citizens in our society.





愛鄰「社」

校內不少服務計劃，地點遠至海外，但鄰近中大地區亦有很多需要幫助的人，因此，大學在2012年獲周凱旋基金會慷慨捐助後，舉辦「愛鄰『社』服務學習計劃」，鼓勵學生自行籌劃或參與由社會服務機構發起的項目，服務附近地區的弱勢社群。

此計劃由崇基學院神學院策劃及執行，並與位於沙田、大埔及馬鞍山的基督教社會服務機構及學校合作，安排資深社工為中大學生提供培訓。至今已與三十間社會服務中心、學校、教會及醫院合作，完成了五十八個服務學習項目，參加的中大學生共七百九十多人次，受惠人數逾二千五百人。

計劃的服務對象及服務形式多元化，包括與南亞裔兒童合作介紹南亞文化風俗；帶領弱勢兒童探訪獨居長者；為患有失智症或需社交支援的長者進行音樂治療；以及帶領弱勢家庭參與歷奇活動。

計劃還在2014年3月15日於沙田公園及城門河畔舉行愛鄰社手牽手圍繞城門河及嘉年華，傳達愛鄰舍、愛社區之信息。

台南服務學習之旅

一行十六位伍宜孫書院學生參加該院的仁澤服務學習計劃，於2013年聖誕節到台灣台南進行服務學習活動。他們探訪了兩所小學、日間長者中心和智障人士中心，透過遊戲教導小學生英語、和長者唱台語歌、陪伴智障人士到超市購物。他們又與遠東科技大學及嘉南藥理科技大學社工系學生交流討論。

Love Your Neighbour

While CUHK has organized different service projects to help people in need in faraway countries, many people in the University's neighbouring region are in need of services. With a generous donation from Chau Hoi Shuen Foundation, CUHK launched the 'Love Your Neighbour Service Learning Programme' in 2012. It is aimed at encouraging university students to care about and serve the underprivileged in neighbouring regions, by organizing or participating a wide spectrum of service projects.

The programme is orchestrated by the Divinity School of Chung Chi College, in collaboration with various social service agencies and schools in Shatin, Taiipo and Ma On Shan. The participating CUHK students were trained by experienced social workers and were given the chance to organize various service projects or to participate in projects offered by NGOs. So far, the programme joined hands with 30 social service centres, schools, churches and hospitals to conduct 58 service learning projects. Over 790 CUHK students participated in the projects and more than 2,500 underprivileged people were served.

The service projects are of great variety, including cooperating with South Asian children to promote South Asian culture; leading underprivileged children to serve the singleton elderly; music therapy sessions for elderly with dementia or requiring social support; and organizing adventure-based activities for underprivileged families.

On 15 March 2014, the programme held a carnival in Sha Tin Park. CUHK students and beneficiaries of the programme surrounded the Shing Mun River hand in hand to spread the message of mutual support and care in the community.

Service-learning Trip to Tainan

Sixteen Wu Yee Sun College students took part in the Yan Chak Service-learning Programme organized by the College, visiting Tainan, Taiwan at Christmas 2013. During the trip, they carried out service programmes in two primary schools, a day care centre for the elderly and a home for the mentally handicapped. These students taught English through



games, sang Taiwanese songs with the elderly, and shopped with the mentally handicapped in a supermarket. Seminars on different social issues were also conducted in Far East University and the Department of Social Work, Chia Nan University of Pharmacy and Science.

'See You' Volunteer Teaching Service

「見行」義教活動

三位來自信息工程學及中文系的學生，發起了義工團體「見行」，在2014年1月至4月，與香港耀能協會高福耀紀念學校及基督書院合作，為本地傷殘人士、低收入家庭的子女或在學業上有困難的學生提供義教及技能興趣班服務。有別於一般義教活動，「見行」特別注重受助學生的個人成長，因此在學業輔導以外，特別安排了趣味遊戲和技能興趣班，讓學生發揮創意和發掘自己的能力。

Three students from the Departments of Information Engineering and Chinese Language and Literature initiated a volunteer group 'See You'. From January to April 2014, 'See You' collaborated with SAHK Ko Fook lu Memorial School and Christ College to provide volunteer teaching and interest classes to local students with disabilities and those who come from low income families. Unlike traditional tutorial classes, the CUHK volunteers aimed to promote personal growth of the students. Apart from giving advice on academic problems, they arranged various fun games and handicraft workshops for the students to help them explore their potential and induce creativity.



探訪劏房居民

敬文服務隊與明愛居民互助中心合作，在2014年3月18日探訪劏房居民。服務隊十一位成員到長沙灣青山道一帶進行居住環境的問卷調查，合共探訪了逾二十戶劏房或板間房住戶。

Visiting Residents of Sub-divided Flats

On 18 March 2014, the C.W. Chu College Service Team, in collaboration with Caritas Hong Kong, organized a visit to residents living in sub-divided flats along Castle Peak Road in Cheung Sha Wan and took the opportunity to conduct interviews with over 20 parties of residents.

此活動旨在讓學生深入惡劣的居住環境，與住戶直接交流，了解他們的生活需要，反思及關注香港社會的貧窮及房屋問題，加強關心社會的意識，也為居民送上關懷。

Through this activity, the team was able to meet people living under such poor conditions and to understand their daily needs. The service team aimed to raise members' awareness about the problems of living conditions in Hong Kong, and more importantly, to reach out and show care and compassion for people in those conditions.



到尼泊爾露營

十六名晨興書院學生，在2014年5月16日至24日參加該書院的服務學習計劃，前往尼泊爾服務。他們在尼泊爾郊外的塔丁區露營，體驗這個獨特和充滿活力的地區所面臨的困難。這些學生探訪當地學校，與教師交流，又參觀當地診所和農舍，與在尼泊爾工作的非政府組織領袖會面，同時協助興建兩座社區活動中心。

Camping in Nepal

Sixteen students of Morningside College travelled to Nepal from 16 to 24 May 2014 to perform service as part of Morningside's Service Learning Course. The students camped in the Nepalese countryside in Dhading District as they learned about the challenges facing this unique and vibrant region. They visited the local schools and spoke to the teachers, observed a health clinic, visited a local farmhouse, and met with leaders from non-government organizations operating in Nepal, all the while contributing labour to the construction of two buildings which will be used for community activities.



大學研究成果服務社會

教學、研究及知識轉移是大學三大核心工作。2014年3月1日，知識轉移處以及研究事務處合併為新的研究及知識轉移服務處，以提供一站式服務，加強推動轉移研究成果的工作。今年，該處的「知識轉移項目基金」共為十九個項目提供經費，協助來自不同專業學者之間的協作，以跨學科的方式貢獻社會。

在技術授權和研究成果商品化方面，中文大學今年簽訂的技術授權協議共有六十一項，另外在全球不同國家提交一百六十六項專利申請，一百三十六項獲得批准。在研發成果商品化的工作再次錄得驕人成績，僅知識產權所產生的收益已達到四千二百五十萬港元。

Contributing through Knowledge Transfer

Teaching, research and knowledge transfer are the three missions of CUHK. To enhance services that are in line with the University's knowledge transfer policies, the Office of Research and Knowledge Transfer Services (ORKTS) was established on 1 March 2014 following the merger of two administrative offices, namely, the Knowledge Transfer Office and the Research Administration Office. The new ORKTS provides a one-stop service for research development and transferring the outcomes outside the academia. The Knowledge Transfer Project Fund (KPF) administered by the ORKTS facilitates interdisciplinary community service projects by members from different Faculties. In the year under review, a total of 19 projects were funded by it.



On the technology transfer front, the University granted 61 licences to licensees in the year under review. And 166 patents were filed across the globe, with 136 granted. Remarkable licensing income was harvested this year from commercialization activities, with a total amount of income generated from intellectual property rights at HK\$42.5 million.

With support from the KPF, Prof. Tam Siu-mi Maria, a cultural anthropologist from the Department of Anthropology, developed the project 'Multiculturalism in Action: Promoting Indian Culture as Local Heritage', which drew on her earlier research on the South Asian community in Hong Kong. It pioneered a new model of cross-cultural knowledge education using a two-tier approach. The first tier involved community engagement and training of cultural trainers (university students). In the second tier, the trainers conducted interactive presentations in local secondary schools, and developed an information kit for cross-cultural learning. By involving Indians as speakers and collaborators, Professor Tam encouraged mutual understanding between Chinese and Indians.

人類學系譚少薇教授得到知識轉移項目基金資助，開展「Multiculturalism in Action: Promoting Indian Culture as Local Heritage」計劃。這項計劃是以她過往有關香港南亞裔人口的研究成果為基礎，採用兩重步驟的跨文化知識教育的新模式。第一個步驟是鼓勵社群的參與和培訓文化訓練員（大學生），第二個步驟是訓練員在中學進行互動簡報，並製作跨文化學習的教材套。譚教授邀請印度裔人士擔任演講嘉賓和合作者，藉此促進華人與印度人互相了解。

教育學院課程與教學學系莊紹勇教授及資訊科技教育促進中心的研究團隊開發的網上學習平台「學習村莊」，是另一個獲知識轉移項目基金資助的項目。這是個可以多人參與的角色扮演遊戲，遊戲內的每條村莊代表一個要探索的議題，學生以各自的電腦化身參與探討。至今有十八所本地中學的學生參加「學習村莊」，就中學通識教育科內的自我與個人成長、社會與文化及科學、科技與環境三個單元的議題，共同探究。

Also with the support from the KPF, Prof. Jong Siu-yung Morris of the Department of Curriculum and Instruction and his research team in the Centre for the Advancement of Information Technology in the Faculty of Education have developed an online learning platform called 'LearningVillages' to make learning enjoyable for students. LearningVillages is a role-playing game for multiple participants, in which each village represents an issue of enquiry. Students are represented by their own avatars, and participate collaboratively in enquiry learning. So far, students from 18 Hong Kong secondary schools took part in a LearningVillages tournament to pursue collaborative issue enquiry concerning topics in the three learning areas of liberal studies, namely, self and personal development; society and culture; and science, technology and the environment.





發展里程碑

Development Milestones



在 2013至14年度，中文大學在各界友好鼎力支持下繼續發展，為促進教學與研究工作，成立多個不同學科的研究中心，並建成新的教研設施。

何善衡護理教學中心

那打素護理學院何善衡護理教學中心命名典禮於2013年8月19日舉行，逾三百位本地醫療護理領袖、護理業界同僚、教學人員及學生出席。

獲何善衡慈善基金會慷慨撥款資助成立的教學中心，提供嶄新先進的網上學習設施及高度仿真的臨床學習環境，協助護理學生更有效地學習與發展以病人為中心的護理專業知識與技能。

何善衡泌尿中心

外科學系獲何善衡慈善基金會慷慨支持成立的何善衡泌尿中心在2013年11月8日舉行開幕典禮。吳志輝教授出任中心主任。中心的使命是加強對醫護人員及公眾有關泌尿疾病治療的教育，並進行基礎和臨床研究，尤其着重蒐集本地華人的經驗和數據，藉以促進本港和鄰近地區民眾的泌尿系統健康。前列腺癌將是該中心的重點研究領域之一。

During the academic year 2013–14, the Chinese University had established a number of new research centres and facilities with the generous support from different sectors of the community. These new additions to the University's resources will greatly support its teaching and research activities, and thus benefiting the community.

S.H. Ho Nursing Teaching and Learning Centre

The naming ceremony of S.H. Ho Nursing Teaching and Learning Centre was held by the Nethersole School of Nursing on 19 August 2013. More than 300 local health care and nursing leaders, nursing practitioners, staff and students were in attendance.

Set up with a generous donation from the S.H. Ho Foundation, the centre provides nursing students with state-of-the-art e-learning facilities and a highly realistic simulated clinical environment conducive to effective learning and development of patient-centred nursing care competencies.

S.H. Ho Urology Centre

With a generous donation from the S.H. Ho Foundation, the S.H. Ho Urology Centre at the Department of Surgery opened on 8 November 2013. With Prof. Anthony C.F. Ng as its director, the centre is aimed at promoting urological education for physicians and the public education in Hong Kong and the region, and conducting basic and clinical research, in particular, the establishment of local Chinese experience and data. Among all urological diseases, prostate cancer will be one of the centre's focus research areas.



大學展覽廳

為誌金禧校慶而籌建的大學展覽廳，於2013年11月28日開幕，展示數百珍貴歷史照片和文物，並設多媒體資源，讓公眾人士、師生及校友認識中大過去半世紀的發展歷程及成就，同時回顧香港社會幾十年間的迅速發展。

由郭得勝基金贊助籌建的展覽廳設於大學圖書館正門入口處，共兩層，分為七大展區——中大大事回顧、創校歷程、全人教育的教學理念及特色、顯赫學人、中國研究、海外合作、中大人及中大精神的故事。

University Gallery

In celebration of its Golden Jubilee, CUHK opened the University Gallery on 28 November 2013. Through the display of hundreds of precious photographs, artefacts, and multimedia resources, the gallery exhibits the history, memorable moments and achievements of CUHK in the past 50 years, events which often mirror developments in Hong Kong.

Built with a generous donation from the T.S. Kwok Foundation and located at the main entrance of the University Library, the gallery comprises seven zones across two storeys, including milestones through the decades, the first years, the ideas and practice of whole-person education, outstanding scholars, China studies, overseas collaborations, and stories of CUHK personalities.

語言與人類複雜系統研究中心

香港中文大學、北京大學及台灣聯合大學系統於2013年12月共同成立語言與人類複雜系統聯合研究中心，致力研究語言、大腦、文化三者互動演化

Joint Research Centre for Language and Human Complexity

The Chinese University of Hong Kong–Peking University–University System of Taiwan Joint Research Centre for Language and Human Complexity was established in December 2013. A new platform of collaboration, the centre is the first cross-strait joint research centre to examine human complexity from the perspective of language.

The centre will further enhance the partnership of the three universities in the areas of language and human complexity, constructing a more systemized and solid research base across the strait. It will also conduct fieldwork and laboratory experiments to examine human nature, aiming to deepen our understanding of the biological basis



的複雜關係，為首個匯聚兩岸三地相關學者的研究中心。

中心將加深三校在語言學研究領域的合作，從而構建一個更制度化和具體的跨學科兩岸三地研究基地。中心日後將同時進行田野調查和大腦實驗，統整研究人的本性，以加深認識語言的生物基礎，以及了解母語和文字的習得與外語學習，進一步協助治療失語、失讀、老年語言退化等病症。

消化疾病研究國家重點實驗室

中大獲中國國家科學技術部批准，成立消化疾病研究國家重點實驗室（香港中文大學夥伴實驗室），2013年12月4日舉行揭幕禮。實驗室由中大與第四軍醫大學聯合建設，以中國人常見的消化道腫瘤、消化道潰瘍出血、慢性肝病、炎症性腸病等消化病為研究重點，進行基礎醫學、轉化醫學和臨床應用等範疇的研究。

中大自2006年成立消化疾病研究所，一直與第四軍醫大學保持長期而緊密的關係。新的國家重點實驗室將成為促進兩者科研合作的延伸平台。

實驗室的科研實力雄厚，由國際著名胃腸病專家兼中大校長沈祖堯教授領導的跨學科研究團隊，共有八十多名工作人員，包括分子生物學、細胞生物學、蛋白組學、腫瘤基因組學的基礎科研隊伍，消化內科、內科、外科、病理學、放射科、腫瘤、臨床藥理學、內鏡中心等臨床研究團隊，以及衛生統計、生物信息學等學科的專業人才。

of language and the acquisition of native language and second languages, and to further assist in the treatment of language disorders such as aphasia, alexia, ageing-related language degradation.

State Key Laboratory of Digestive Disease

Approved by the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China, CUHK established the State Key Laboratory of Digestive Disease (Partner Laboratory in The Chinese University of Hong Kong), in partnership with the Fourth Military Medical University. The plaque unveiling ceremony was held on 4 December 2013. The laboratory will carry out basic, translational and clinical research on gastrointestinal cancer, peptic ulcer bleeding, chronic liver disease and inflammatory bowel disease.

In 2006 CUHK established its Institute of Digestive Disease, which has established a long collaborative relationship with the Fourth Military Medical University. The establishment of the State Key Laboratory will strengthen ties between scholars of the two institutions towards long and sustainable collaboration.

The laboratory boasts a multi-disciplinary team led by Prof. Joseph J.Y. Sung, renowned gastroenterologist and CUHK Vice-Chancellor. This 80-strong team has members from different fields, including those of basic research like molecular biology, cell biology, proteomics, cancer genomics; and those of clinical research like gastroenterology, medicine, surgery, pathology, radiology, oncology, clinical pharmacology, endoscopy. Its staff also include professionals of health statistics and bioinformatics.



氣候變化博物館

賽馬會氣候變化博物館於2013年12月16日開幕，該館位於中大康本國際學術園八樓，是本港首間以氣候變化為主題的博物館，展出有關全球暖化及氣候變化的珍貴展品、標本、圖片、互動模擬設備和多媒體資訊，免費開放予公眾參觀，俾了解氣候變化對個人及全球的影響。

賽馬會氣候變化博物館是香港中文大學賽馬會地球保源行動三個重點項目之一。該行動為期五年，獲賽馬會慈善信託基金撥款五千四百萬港元支持，由中大推行各類型公眾教育活動，宣揚環境保護及可持續發展。

博物館分「極地廊」、「衛星遙感及環境監測」、「香港中文大學的創新研究」和「香港賽馬會環保天地四大展區」。「極地廊」內大部分珍貴展品，是由全球首名踏足三極（北極、南極及珠穆朗瑪峰）的香港女探險家、中國極地博物館基金創辦人李樂詩博士捐贈，包括不少罕有標本，例如鯨魚脊骨、北極馴鹿角、北極棉、變質岩、企鵝蛋，及一款名為菊石的已絕種軟體動物等。

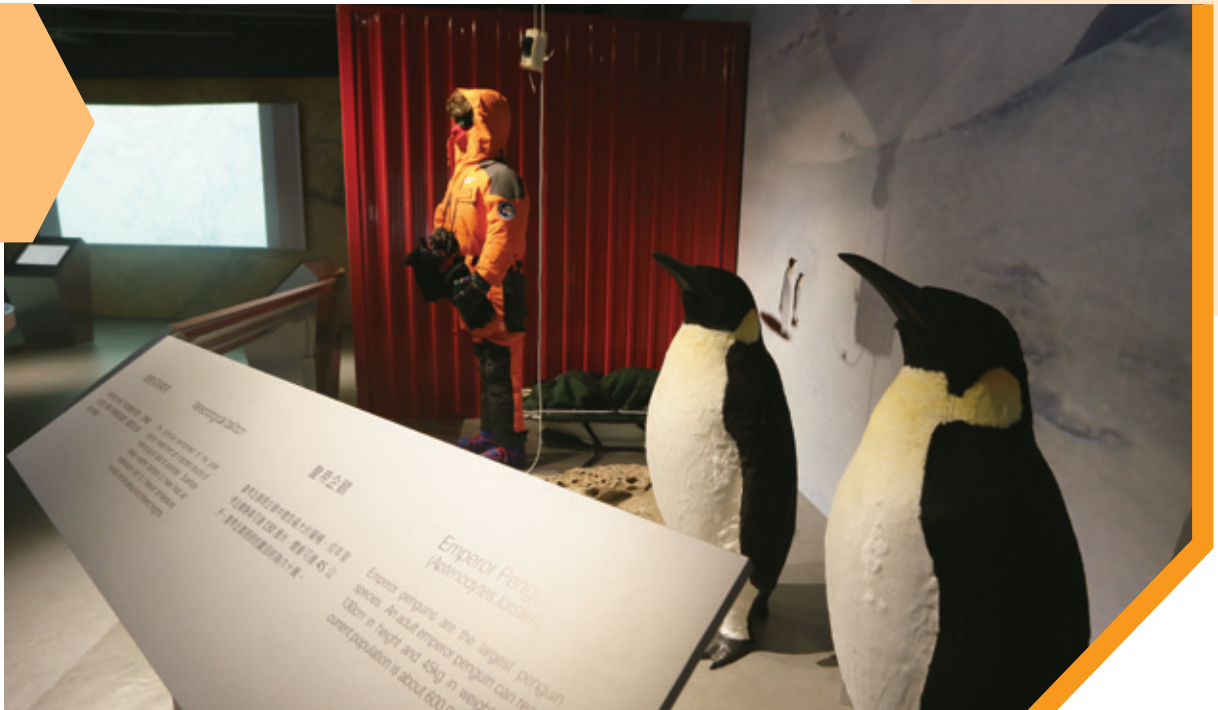
Museum of Climate Change

The Jockey Club Museum of Climate Change (MoCC), the territory's first public museum on climate change, celebrated its opening on 16 December 2013.

Located on the eighth floor of Yasumoto International Academic Park at CUHK, the MoCC showcases valuable specimens, pictures, interactive simulators and multimedia information on global warming and climate change to raise public awareness of the severe impact on individuals and the world. The MoCC is open free to the public.

The MoCC is one of three key initiatives of the CUHK Jockey Club Initiative Gaia, a five-year community engagement programme to promote environmental protection and sustainability launched by CUHK, with a generous donation of HK\$54 million by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

The exhibition area of the MoCC is divided into four permanent sections, namely, Polar Gallery, Remote Sensing and Environmental Monitoring, Research and Innovation at CUHK, and The Hong Kong Jockey Club Green Gallery. The bulk of the Polar Gallery's displays are invaluable artefacts donated by Dr. Rebecca Lee Lok-sze, founder of the China Polar Museum Foundation and the first woman and Hongkonger to have visited the Earth's three extremities — the North Pole, the South Pole, and Mount Everest. Visitors will have the privilege to see rare specimens such as whale vertebrae, antlers of an Arctic deer, Arctic cotton grass, a penguin egg, and a beautiful extinct mollusk called ammonite.





一期臨床研究中心

中大獲特別行政區政府食物及衛生局資助，成立一期臨床研究中心，加強本地及亞洲的藥物研究及開發。開幕典禮於2013年12月18日舉行。

研究中心設於威爾斯親王醫院，目標是成為國際認可的新藥開發先導中心，招募有特殊醫療需要的病患及健康志願者參與研究；與學術研究機構及藥業界建立緊密夥伴關係，提升香港的藥物科研競爭力；以及促進香港及亞洲區內有志於早期藥物研究之醫療專業人士的知識交流和持續教育。

新藥需要嚴格進行至少七年以上的人體臨床試驗，才能獲批准正式使用。一期臨床研究是過程中的第一步，是藥物由實驗室研究進入正式臨床應用的關鍵橋樑，可確定藥物最安全和最有效的劑量，為實踐二、三期較大型的臨床研究作好準備。

中國研究中心

中國研究中心於2014年1月27日開幕，由科大衛教授擔任主任，致力開辦以英語教授、並以國際學生為主要對象的中國研究課程，為了加深學生對中國的了解，協助他們將來於世界各地投

身與中國事務有關的工作。於2013學年率先開辦的有當代中國研究文學士/社會科學學士課程（課程內容見本年報第12頁），由優秀海外教員執教。中心全面發展後，將擁有十位教員。他們都是各自領域的翹楚，研究和教學的領域包括人類學、經濟學、美術、政府與公

共行政、歷史、語言學、管理和市場學，以及文學和電影。

錄取三百二十位本科生、六十五位文學碩士生及約十二位研究生。



Phase I Clinical Trial Centre

Commissioned by the Food and Health Bureau of the Hong Kong SAR Government, CUHK has established the Phase I Clinical Trial Centre (CTC) to strengthen the clinical research and development of new drugs in Hong Kong and Asia.

Located at the Prince of Wales Hospital, the CTC, opened in December 2013, will carry out the following objectives: to become an internationally recognized centre for the development of new drugs by recruiting patients with special medical needs and healthy volunteers to participate in research; to boost the competitiveness of Hong Kong in drug research and development by fostering partnerships with academic institutions and the pharmaceutical industry in clinical research; and to promote knowledge transfer and education amongst health care professionals in early phase drug development in Hong Kong and the region.

The development of a new drug has to undergo at least seven years of clinical trials in human subjects, requiring the participation of a large number of volunteers at different stages of research. Phase I clinical trial is the first and a critical step in this process that brings drugs from the laboratory to clinical application. It helps to determine the safest and most biologically effective dosage of new drugs, facilitating the large-scale evaluation in phase II and III trials.

Centre for China Studies

The Centre for China Studies held its formal opening ceremony on 27 January 2014. With Prof. David Faure as its director, the centre's mission is to provide world-class training in China studies. Courses are taught in English and targets are primarily international students who want to pursue successful international careers involving China. The BA/BSSc programme in Contemporary China Studies was launched in September 2013 (For details, see p.12 of this report). It has been recruiting, with success, a highly qualified international faculty. They are distinguished scholars who teach and conduct research in a variety of disciplines, including anthropology, economics, fine arts, government and public administration, history, linguistics, management and marketing, psychology, sociology, and literature and film. At full strength, it will include a faculty of 10, 320 undergraduates, 65 MA students, and around 12 research postgraduate students.

香港中文大學（深圳）

國家教育部2014年3月正式批准設立香港中文大學（深圳）。中大（深圳）下一步將積極推進各項重點工作，包括全球延聘優秀教員、學科發展規劃，以及在2014年招生。

中大（深圳）位於深圳市龍崗區，佔地約一百萬平方米，將分期建設。校園內現有八幢建築樓宇的翻新改建及內部裝修工程已完成，足以讓中大（深圳）辦學初年進行教學、科研、行政等工作。校園第一期工程亦已展開，預計於2016至2017年落成。

聯合考古研究基地

本港首個結合中港兩地考古學專業研究及考察工作的單位——中國社會科學院—香港中文大學中國考古聯合研究基地於2014年3月19日成立。該基地旨在研究中國早期文明及港澳地區的古文化，尋找香港和內地學術研究的新方向，同時培養專業人才，促進香港考古學發展。

社科院考古研究所與中大中國考古藝術研究中心長期以來緊密合作，包括共同組織香港地區的考古發掘、研究內地的重要遺址、舉辦國際會議、出版考古專著。

中大與社科院成立的聯合研究基地，將與中大的中國考古藝術研究中心、文物館、歷史系、人類學系、藝術系及物理系的一眾學者合作，就中國考古和中華文明起源等問題展開研究。

CUHK (Shenzhen)

The State Ministry of Education has given its approval for the establishment of The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen in March 2014. With the approval, CUHK(SZ) will further implement faculty recruitment, planning and development of academic curriculum, student admission in 2014 and other key strategic plans.

CUHK(SZ) is located in the Longgang District of Shenzhen, encompassing a campus area of around one million square metres, and will be constructed in phases. The renovation of the eight existing buildings on the site has been completed; they will support the operational, teaching and learning activities of CUHK(SZ) in the initial years. Phase one campus development has also commenced and is expected to be completed in 2016 and 2017.

Archaeology Joint Research Base

On 19 March 2014, CUHK and the Chinese Academy of Social Sciences (CASS) jointly established the CASS-CUHK Chinese Archaeology Joint Research Base, the territory's first research unit dedicated to combining archaeological expertise from mainland China and Hong Kong as a new platform of collaboration. The research base will study early civilizations in China through a global perspective, conduct in-depth investigations of ancient cultures in Hong Kong and Macau, explore new research horizons for the academic communities in Chinese archaeology, and train new archaeological professionals for Hong Kong.

For over two decades, the Centre for Chinese Archaeology and Arts (CCAA) of CUHK and the Institute of Archaeology of CASS have been collaborating in a variety of joint projects, including



中大—烏德勒支大學語言、認知及大腦聯合研究中心

中大與荷蘭烏德勒支大學在2014年3月13日於中大校園舉行「中大—烏德勒支大學語言、認知及大腦聯合研究中心」成立典禮。該中心旨在提供一個國際平台，促進語言、認知及大腦的跨學科與多學科研究，並結合中大與烏德勒支大學兩校的科研優勢與實力，共同推動語言學習和發展的生物學基礎、認知神經科學，以及語言治療方面的創新研究。



field excavations in Hong Kong and several significant archaeological sites in mainland China, organizing international conferences, and publishing archaeological monographs.

The joint research base will connect different disciplines across CUHK, including the CCAA, the Institute of Chinese Studies, as well as the Departments of History, Anthropology, Fine Arts and Physics, in pushing the frontiers of Chinese archaeology.

CUHK-UU Joint Centre for Language, Mind and Brain

CUHK and Utrecht University (UU) in the Netherlands held the opening ceremony of the CUHK-UU Joint Centre for Language, Mind and Brain at CUHK on 13 March 2014. The Joint Centre provides an international platform to promote interdisciplinary and multidisciplinary research in language, mind and brain. It represents an innovative effort to synergize and combine the strengths of CUHK and UU in areas involving the biological basis of language learning and development, cognitive neuroscience, and speech-language therapy.

Hybrid Cardiovascular Operating Theatre

In 2013, CUHK set up an innovative Hybrid Cardiovascular Operating Theatre at the Prince of Wales Hospital and formed a multidisciplinary specialist team to provide safer and more efficient one-stop consultation and surgery care for patients suffering from thoracic aortic pathologies. From its inception to May 2014, the team has analysed 70 cases and performed one-stop complex thoracic aortic endovascular stenting operations for 29 patients. Compared to the conventional approach, operation time is significantly reduced from a few days to several hours, with satisfactory recovery progress.

The new hybrid operating theatre is equipped with state-of-the-art imaging facilities. Among these is a Robotic C-arm imaging device which is able to perform 360-degree thorough examination of patients while its laminar air flow system ensures strict compliance to infection control standard.

心血管混合手術室

中大於威爾斯親王醫院設置嶄新的「心血管混合手術室」，並成立跨專科醫療團隊，為胸腔主動脈出現病變的病人提供較低風險、較高成效的一站式手術治療。自2013年至2014年5月，團隊已評估了七十個病例，並為其中二十九名病人進行一站式複雜的胸腔主動脈血管內支架置入手術，把原來需分階段數天完成的手術過程大幅縮短至數小時，大部分病人手術後康復進度迅速。

新的手術室設置先進影像設備，包括「C型機械臂影像裝置」，能為病人進行三百六十度全面檢測；並採用由上至下的標準層流式通風系統，符合感染控制規格。





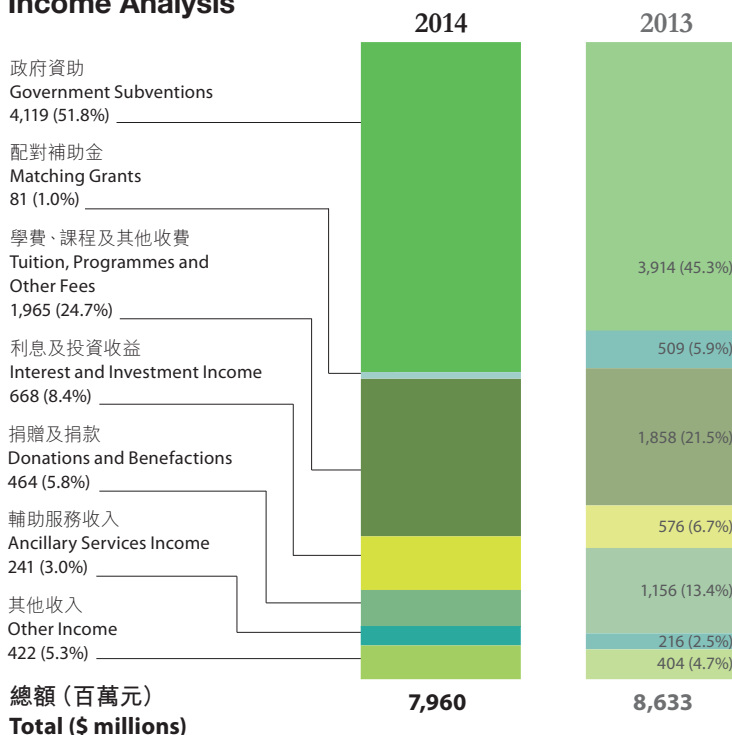


財務概況

Finance

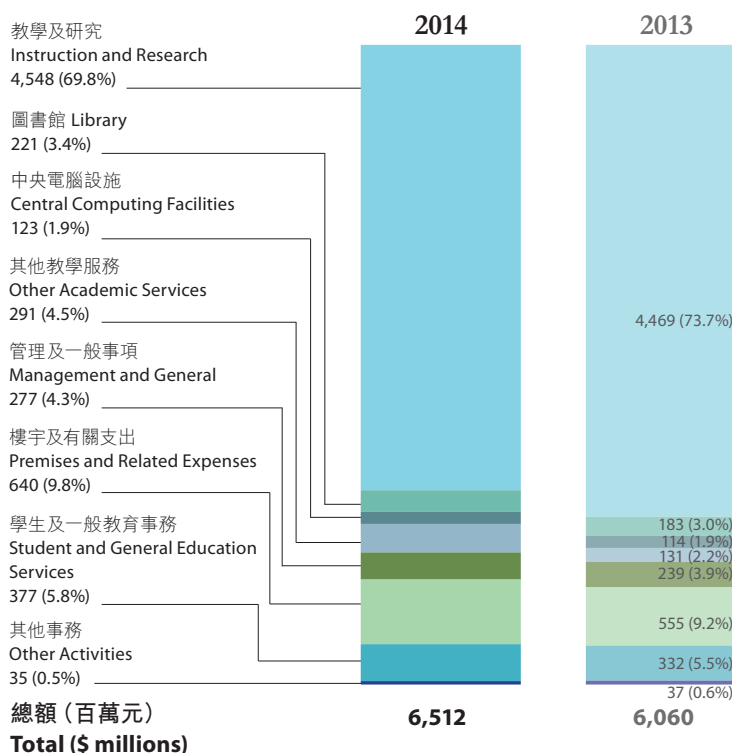
收入分析

Income Analysis



支出分析

Expenditure Analysis



全面收支表

Statement of Comprehensive Income and Expenditure

截至2014年6月30日止年度
for the year ended 30 June 2014

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2014	2013
收入	Income		
政府資助	Government Subventions	4,200,437	4,422,592
學費、課程及其他收費	Tuition, Programmes and Other Fees	1,964,590	1,858,101
利息及投資淨收益	Interest and Net Investment Income	668,193	576,586
捐贈及捐款	Donations and Benefactions	463,719	1,155,926
輔助服務收入	Ancillary Services Income	241,391	215,711
其他收入	Other Income	421,486	403,607
		<u>7,959,816</u>	<u>8,632,523</u>
支出	Expenditure		
學術及研究	Learning and Research		
教學及研究	Instruction and Research	4,547,942	4,469,125
圖書館	Library	221,119	182,675
中央電腦設施	Central Computing Facilities	123,574	114,183
其他教學服務	Other Academic Services	291,022	130,824
大學輔助服務	Institutional Support		
管理及一般事項	Management and General	276,739	239,223
樓宇及有關支出	Premises and Related Expenses	639,835	555,291
學生及一般教育事務	Student and General Education Services	377,309	332,354
其他事務	Other Activities	34,655	36,634
		<u>6,512,195</u>	<u>6,060,309</u>
本年度盈餘	Surplus for the year	1,447,621	2,572,214
不會重新分類至盈餘或虧損之項目	Item that will not be reclassified to surplus or deficit		
重新計量界定利益計劃	Remeasurement of Defined Benefit Scheme	604	6,430
本年度全面收益總額	Total comprehensive income for the year	<u>1,448,225</u>	<u>2,578,644</u>
歸屬於：	Attributable to:		
經常性政府資助金盈餘	Surplus of Recurrent Government	536,946	486,683
轉至一般及發展儲備基金	Funds transferred to General and Development Reserve Fund		
非經常性政府資助金盈餘	Surplus of Non-recurrent	49,635	448,077
轉至教資會配對補助金	Government Funds transferred to UGC Matching Grant Fund		
非政府資助金盈餘	Surplus of Non-government Funds	861,644	1,643,884
轉至專用基金	transferred to Restricted Funds		
		<u>1,448,225</u>	<u>2,578,644</u>

資產負債表
Balance Sheet

2014年6月30日
as at 30 June 2014

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2014	2013
非流動資產	Non-Current Assets		
於附屬公司的投資	Investments in Subsidiaries	110,257	110,257
固定資產	Fixed Assets	5,997,920	5,970,491
投資	Investments	3,348,433	3,851,328
僱員退休福利資產	Employee Retirement Benefit Assets	10,628	10,080
其他應收款項	Other Receivables	53,490	167,254
		<u>9,520,728</u>	<u>10,109,410</u>
流動資產	Current Assets		
投資	Investments	2,665,031	2,248,115
教職員貸款	Staff Loans	211,213	231,547
應收賬款、預付款項及 其他應收款項	Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	428,756	360,798
現金及銀行短期存款	Cash and Short-term Deposits with Banks	8,334,729	6,650,495
		<u>11,639,729</u>	<u>9,490,955</u>
流動負債	Current Liabilities		
應付賬款及應計費用	Accounts Payable and Accruals	967,759	970,585
僱員福利準備	Provision for Employee Benefits	411,754	380,869
借款	Loans and Borrowings	77,275	84,274
遞延收益	Deferred Income	395,345	323,728
		<u>1,852,133</u>	<u>1,759,456</u>
流動資產淨值	Net Current Assets	<u>9,787,596</u>	<u>7,731,499</u>
總資產減流動負債	Total Assets Less Current Liabilities	19,308,324	17,840,909
非流動負債	Non-Current Liabilities		
僱員福利準備	Provision for Employee Benefits	210,829	197,313
借款	Loans and Borrowings	38,822	45,098
遞延收益	Deferred Income	361,999	299,678
		611,650	542,089
遞延資產基金	Deferred Capital Funds	<u>3,588,057</u>	<u>3,638,428</u>
資產淨值	NET ASSETS	<u>15,108,617</u>	<u>13,660,392</u>
專用基金	Restricted Funds	11,404,832	10,543,188
其他基金	Other Funds	<u>3,703,785</u>	<u>3,117,204</u>
基金總額	TOTAL FUNDS	<u>15,108,617</u>	<u>13,660,392</u>

附錄一 Appendix I

領導與行政 (2013年8月1日至2014年7月31日)

Governance and Administration (1 August 2013–31 July 2014)

校董會

The Council

新任大學校董

New Council Members

鄭振耀教授

Prof. Jack C.Y. Cheng

自2013年8月28日起；

由教務會選任

from 28 August 2013;

elected by the Senate

李子芬教授

Prof. Diana T.F. Lee

自2013年8月28日起；

由教務會選任

from 28 August 2013;

elected by the Senate

陳新安教授

Prof. Chan Sun-on

自2014年1月21日起；

由新亞書院院務委員會選任

from 21 January 2014;

elected by the Assembly of Fellows

of New Asia College

年內獲委任或選任，並以該身分出任
大學校董的大學主管人員

University Officers Appointed/ Elected during the Year who Served as Council Member in that Capacity

新亞書院院長

Head of New Asia College

黃乃正教授

Prof. Henry N.C. Wong

自2014年1月1日起

from 1 January 2014

離任大學校董

Outgoing Council Members

利國偉博士

Dr. the Honourable Lee Quo-wei

2013年8月10日辭世

deceased on 10 August 2013

李明達先生

Mr. Dick M.K. Lee

2013年11月26日卸任

membership ended on 26 November 2013

邵逸夫博士

Dr. the Honourable Run Run Shaw

2014年1月7日辭世

deceased on 7 January 2014

朱嘉濠教授

Prof. Chu Ka-hou

2014年1月20日卸任

membership ended on 20 January 2014

2013至14年度大學主管及高級人員 University Officers and Senior Staff 2013–14

監督 Chancellor

梁振英

The Honourable Leung Chun-ying

香港特別行政區行政長官

Chief Executive of the Hong Kong Special
Administrative Region

校長 Vice-Chancellor/President

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

常務副校長 Provost

華雲生 Benjamin W. Wah

副校長 Pro-Vice-Chancellors/ Vice-Presidents

華雲生 Benjamin W. Wah

程伯中 Ching Pak-chung

許敬文 Michael K.M. Hui

侯傑泰 Hau Kit-tai

霍泰輝 Fok Tai-fai

張妙清 Fanny M.C. Cheung

司庫 Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

協理副校長

(自2014年2月1日起, 英文名稱更改為
Associate Vice-Presidents)

Associate Pro-Vice-Chancellors

(retitled as Associate Vice-Presidents with
effect from 1 February 2014)

馮通 Fung Tung

吳基培 Dennis K.P. Ng

張偉雄 Gordon W.H. Cheung

潘偉賢 Poon Wai-yin

自2014年2月1日起

from 1 February 2014

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

梁元生 Leung Yuen-sang

新亞書院院長

Head of New Asia College

信廣來 Shun Kwong-loi

至2013年12月31日止

until 31 December 2013

黃乃正 Henry N.C. Wong

自2014年1月1日起

from 1 January 2014

聯合書院院長

Head of United College

余濟美 Jimmy C.M. Yu

逸夫書院院長

Head of Shaw College

陳志輝 Andrew C.F. Chan

晨興書院院長

Master of Morningside College

James A. Mirrlees

善衡書院院長

Master of S.H. Ho College

辛世文 Samuel S.M. Sun

敬文書院院長

Master of C.W. Chu College

楊綱凱 Kenneth Young

伍宜孫書院院長

Master of Wu Yee Sun College

李沛良 Rance P.L. Lee

和聲書院院長

Master of Lee Woo Sing College

劉允怡 Joseph W.Y. Lau

研究院院長

Dean of the Graduate School

黃永成 Wong Wing-shing

文學院院長

Dean of Arts

梁元生 Leung Yuen-sang

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

黃德尊 Wong Tak-jun

至2014年1月31日止

until 31 January 2014

徐寧 Vernon N. Hsu

自2014年2月1日起

from 1 February 2014

教育學院院長

Dean of Education

梁湘明 Alvin S.M. Leung

工程學院院長

Dean of Engineering

汪正平 Wong Ching-ping

法律學院院長

Dean of Law

Christopher Gane

醫學院院長

Dean of Medicine

陳家亮 Francis K.L. Chan

理學院院長

Dean of Science

黃乃正 Henry N.C. Wong

社會科學院院長

Dean of Social Science

李少南 Paul S.N. Lee

秘書長 Secretary

吳樹培 Eric S.P. Ng

教務長 Registrar

吳樹培 Eric S.P. Ng

圖書館館長 Librarian

Louise Jones

財務長 Bursar

陳林月萍 Salome Chan

大學輔導長

University Dean of Students

吳基培 Dennis K.P. Ng

領導與行政 (2013年8月1日至2014年7月31日)

Governance and Administration (1 August 2013–31 July 2014)

2013至14年度研究所所長

Directors of Research Institutes 2013–14

亞太工商研究所

Asia-Pacific Institute of Business

黃德尊 (署理) Wong Tak-jun (Acting)

至2014年1月31日止

until 31 January 2014

徐寧 (署理) Vernon N. Hsu (Acting)

自2014年2月1日起

from 1 February 2014

亞洲供應鏈及物流研究所

Asian Institute of Supply Chains and Logistics

--

香港中文大學賽馬會老年學研究所

(自2014年6月18日起)

CUHK Jockey Club Institute of Ageing

(from 18 June 2014)

--

香港中文大學深圳研究院

CUHK Shenzhen Research Institute

程伯中 Ching Pak-chung

至2014年4月30日止

until 30 April 2014

華雲生 (署理) Benjamin W. Wah (Acting)

自2014年5月1日起

from 1 May 2014

香港癌症研究所

Hong Kong Cancer Institute

陳德章 Anthony T.C. Chan

香港亞太研究所

Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

張妙清 Fanny M.C. Cheung

香港糖尿病及肥胖症研究所

Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity

陳重娥 Juliana C.N. Chan

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

侯傑泰 Hau Kit-tai

聯席所長 Co-Director

王香生 Stephen H.S. Wong

聯席所長 Co-Director

生物科技研究所

(兼管香港生物科技研究院有限公司)

Institute of Biotechnology

(also assuming responsibility for Hong Kong

Institute of Biotechnology Ltd.)

鄭漢其 Cheng Hon-ki

中醫中藥研究所

Institute of Chinese Medicine

黃振國 Wong Chun-kwok

中國文化研究所

Institute of Chinese Studies

李熾昌 Archie C.C. Lee

消化疾病研究所

Institute of Digestive Disease

陳力元 Henry L.Y. Chan

經濟及金融研究所

Institute of Economics and Finance

范博宏 Joseph P.H. Fan

聯席所長 Co-Director

張俊森 Zhang Junsen

聯席所長 Co-Director

環境、能源及可持續發展研究所

Institute of Environment, Energy and Sustainability

梁怡 Leung Yee

至2013年8月31日止

until 31 August 2013

劉雅章 Gabriel N.C. Lau

自2013年9月2日起

from 2 September 2013

未來城市研究所
Institute of Future Cities

梁怡 Leung Yee

全球經濟及金融研究所
Institute of Global Economics and Finance

莊太量 Chong Tai-leung

人類傳意科學研究所
Institute of Human Communicative Research

尹懷信 Charles Andrew van Hasselt

中西醫結合醫學研究所
Institute of Integrative Medicine

胡志遠 Justin C.Y. Wu

數學科學研究所
The Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

網絡編碼研究所
Institute of Network Coding

李碩彥 Robert S.Y. Li

聯席所長 Co-Director

楊偉豪 Raymond W.H. Yeung

聯席所長 Co-Director

光科技研究所
Institute of Optical Science and Technology

陳亮光 Chen Lian-kuan

植物分子生物學及農業生物科技研究所
Institute of Plant Molecular Biology and Agricultural Biotechnology

辛世文 Samuel S.M. Sun

精密工程研究所
Institute of Precision Engineering

杜如虛 Du Ruxu

理工研究所
Institute of Science and Technology

--

太空與地球信息科學研究所
Institute of Space and Earth Information Science

林瑾 Lin Hui

理論計算機科學與通訊科學研究所
Institute of Theoretical Computer Science and Communications

姚期智 Yao Chi-chih Andrew

理論物理研究所
Institute of Theoretical Physics

楊振寧 Yang Chen-ning

心腦血管醫學研究所
Institute of Vascular Medicine

黃聿 Huang Yu

所長 (基礎研究) Director (Basic Sciences)

余卓文 Yu Cheuk-man

所長 (臨床醫學) Director (Clinical Sciences)

李嘉誠健康科學研究所
Li Ka Shing Institute of Health Sciences

盧煜明 Dennis Y.M. Lo

呂志和創新醫學研究所
Lui Che Woo Institute of Innovative Medicine

陳家亮 Francis K.L. Chan

人文學科研究所
Research Institute for the Humanities

熊秉真 Hsiung Ping-chen

信興高等工程研究所
Shun Hing Institute of Advanced Engineering

程伯中 Ching Pak-chung

附錄二 Appendix II

學生與畢業生數字 Students and Graduates

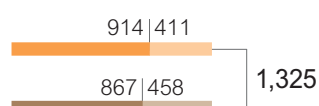
2013至14年度新生入學人數

Student Admission 2013-14

本科生 Undergraduates



研究生 Postgraduates



- 全日制 Full-time
- 兼讀制 Part-time
- 本地生 Local
- 非本地生 Non-local

註：以2013年9月30日計算

Note: Figures as at 30 September 2013

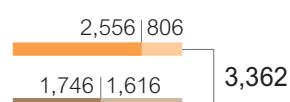
2013至14年度學生人數

Student Enrolment 2013-14

本科生 Undergraduates



研究生 Postgraduates



- 全日制 Full-time
- 兼讀制 Part-time
- 本地生 Local
- 非本地生 Non-local

註：以2013年12月31日計算

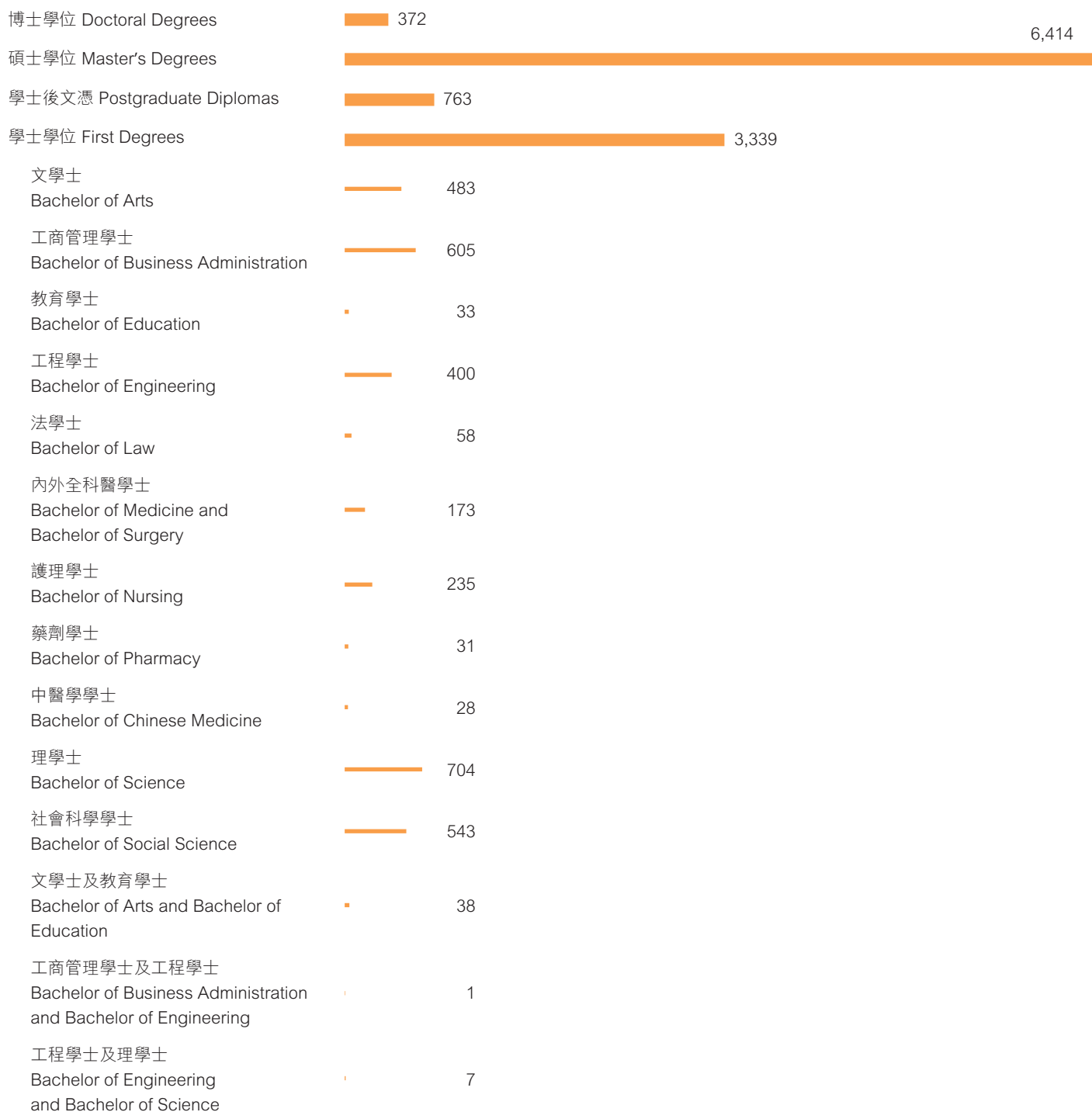
只計算政府資助課程；包括在其他院校就讀的中大外外交換生，不包括在中大修讀學分的來校交換生

Note: Figures as at 31 December 2013

Publicly funded programmes only; outbound exchange students studying at other institutions are included, exchange-in students studying for credits at CUHK are excluded



2013至14年度頒授學位數目 Number of Degrees Awarded 2013–14

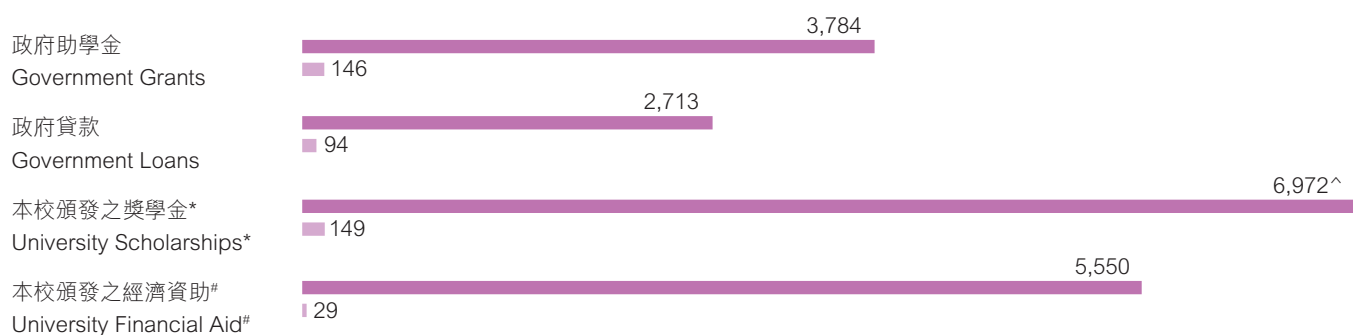


獎學金及經濟資助

Scholarships and Financial Aid for Students

2013至14年度獎學金及經濟資助

Scholarships and Financial Aid 2013-14



— 獎項數目

Number of Awards

— 總金額 (以百萬港元為單位)

Total amount (in millions of HK dollars)

* 包括由入學及學生資助處、書院及其他學系和部門發給學生的獎學金和各種獎項

Including scholarships, awards and prizes distributed through the Office of Admissions and Financial Aids (OAFAs), Colleges and other academic/administrative units

包括由入學及學生資助處、書院及其他學系和部門發給學生的助學金、貸款、學生工讀計劃及其他資助

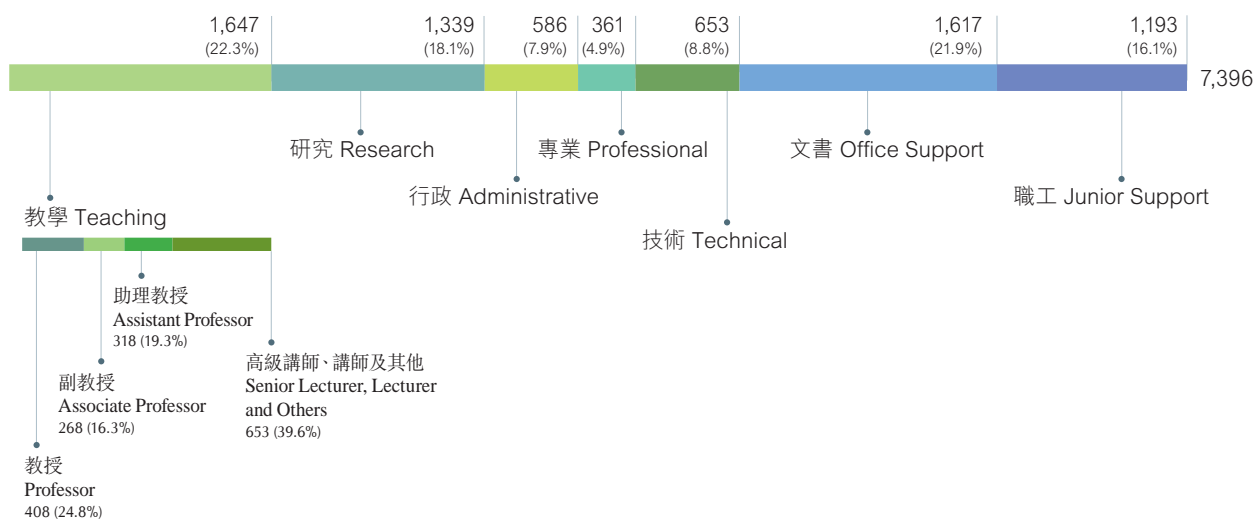
Including bursaries, loans, awards under student campus work schemes and other subsidies distributed through OAFAs, Colleges and other academic/administrative units

[^] 不包括榮譽獎

Excluding honorary awards

教職員人數 Number of Staff

2013至14年度全職教職員職別 / 職級分布
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2013–14



註：以2014年6月30日計算
Note: Figures as at 30 June 2014

附錄五 Appendix V

研究資助及成果 Research Funding and Output

研究經費 Research Funding

經費來源 Funding Source ¹	金額 (以港幣千元為單位) Amount (in thousands of HK dollars)	佔研究經費之百分比 % of Research Funding	
		不包括「6. 部門研究基金」 Excluding '6. Departmental Research Funds'	包括「6. 部門研究基金」 Including '6. Departmental Research Funds'
1. 大學教育資助委員會 University Grants Committee	66,160	22%	6%
2. 研究資助局 Research Grants Council	131,293	45%	11%
3. 香港特別行政區政府及與政府有關 的機構 HKSAR Government and Government-related Organizations	33,601	11%	3%
4. 香港私人基金 HK Private Funds	46,485	16%	4%
5. 香港以外資金 Non-HK	16,552	6%	1%
小計 Sub-Total ²	294,091	100%	25%
6. 部門研究基金 Departmental Research Funds ³	890,685	—	75%
總數 Total	1,184,776	—	100%

註 Note:

- 以上數字的來源，是以「通用數據收集方式」蒐集所得數據整理的研究統計表63（研究項目及合約）和財務統計表341（部門開支）。
The above figures were prepared based on CDCF research table 63 (Research Grants/Contracts) and finance table 341 (Departmental Expenditure).
- 所列金額代表2013至14年度開展的新研究項目的經費，尚未撥予這些項目的款項不計算在內；2013至14年度前已開始並尚在進行的項目，其所獲得的新增撥款也不計算在內。
The amount represents value of new research projects awarded with commencement dates in the year of 2013–14. Funds not yet released to these projects have not been included. Further funds allocated to on-going projects with commencement dates before the year of 2013–14 have not been included.
- 部門研究基金是指：按估計研究活動所需時間估算的研究開支，不屬於整體補助金所支持的部門成本中心開支之內，主要包含以下項目：
Departmental research funds represent estimated research expenditure classified from departmental cost centre expenditure funded by Block Grant according to estimated time spent on research activities. The amount comprises mainly the following items:

以港幣千元為單位
in thousands of HK dollars

薪金及福利 Salaries and Benefits	716,429
學術器材及一般開支 Academic Equipment and General Expenses	76,987
研究獎學金 Research Studentships	99,782
	893,198
扣減：所獲整體補助金撥款 Less: Block Grant Funding Received	(2,513)
	890,685

研究成果 Research Output/Publications

期刊文章 Journal Publications	3,232
會議論文 Conference Papers	2,818
專書、專題文章與書章 Scholarly Books, Monographs and Chapters	653
原創與文學作品、顧問報告、個案研究 Creative and Literary Works, Consulting Reports and Case Studies	177
其他 Others	843
總數 Total: 7,723	

圖書館統計數字 Library Statistics

圖書館藏數量

Holdings of the Library System

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	1,089,666	1,189,107	2,278,773
期刊合訂本 Bound Periodicals	75,742	232,983	308,725
印刷本現刊 Current Printed Serials	3,155	6,206	9,361
電子書 Electronic Books	1,828,286	2,733,896	4,562,182
電子期刊 Electronic Journals	33,226	94,629	127,855
電子資料庫 Electronic Databases	100	570	670
總數 Total	3,030,175	4,257,391	7,287,566

2013至14年度圖書館讀者及訪客 Library Patrons and Visitors 2013–14

入館人次 Users Entering the Libraries	2,604,356
圖書館讀者 Total Active Registered Library Users	59,332

2013至14年度圖書館使用量 Library Circulation 2013–14

電子資料庫 Database Usage*	3,177,811
電子書 E-Book Usage*	2,478,702
電子期刊 E-Journal Usage*	5,862,848
音 / 視頻點播 Electronic A/V Usage*	8,095
書 Print Book and AV Loans	927,480

* 只包括符合 COUNTER compliant 標準的使用統計。COUNTER 是計算線上使用電子資料的國際標準

COUNTER compliant usage only. COUNTER is the international standard for counting online usage of electronic resources

附錄七 Appendix VII

捐贈芳名錄 (2013年7月1日至2014年6月30日)

List of Donors (1 July 2013–30 June 2014)

一九七六崇基畢業生伉儷

A couple of 1976 Chung Chi graduates

中國安捷維科技(集團)有限公司

AGV Technology Group (China) Limited

Asia-Pacific Vitreo-retina Society

區國彥慈善基金

Au Kwok Yin Charitable Foundation

AXA安盛科研基金

AXA Research Fund

東亞銀行有限公司

The Bank of East Asia, Limited

銀聯金融有限公司

BCT Financial Limited

北山堂基金

Bei Shan Tang Foundation

萬順行股份有限公司

Bright Sun Corp. Limited

Century One Limited

陳志海先生

Mr. Chan Chee-hoi Warren

陳張敏聰夫人慈善基金有限公司

Chan Cheung Mun Chung Charitable Fund Limited

陳志新博士

Dr. Chan Chi-sun

陳力旋先生經Goldman Sachs Gives捐贈

Mr. Chan Lik-shuen David via Goldman Sachs Gives

周凱旋基金會

Chau Hoi Shuen Foundation

陳慧慧基金有限公司

The Chen Wai Wai Vivien Foundation Limited

鄭氏基金信託人法團

The Incorporated Trustees of The Cheng Foundation

鄭柏文醫生

Dr. Cheng Pak-man George

鄭承峰博士

Dr. Cheng Shing-fung Baldwin

張李蘇女女士

Mrs. Cheung Ly Xu-nu Susan

兒童癌病基金

Children's Cancer Foundation

中國殘疾人藝術團

China Disabled People's Performing Art Troupe

周大福慈善基金

Chow Tai Fook Charity Foundation

徐福全教育及慈善基金

Chui Fook-chuen Education & Charity Fund

中國海洋石油有限公司

CNOOC Limited

可口可樂基金會

The Coca-Cola Foundation

飛雁洞佛道社有限公司

Fei Ngan Tung Buddhism and Taoism Society Limited

佛光山文教基金會

Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education

香港佛光道場有限公司

Fo Guang Vihara Hong Kong Limited

Fortune Supreme Assets Limited

Foundation Open Society Institute

經綸慈善基金有限公司

Victor and William Fung Foundation Limited

葛蘭素史克有限公司

GlaxoSmithKline Limited

寶山親子資源中心

Global Parent Child Resource Centre

恒隆公益有限公司

Hang Lung Community Limited

恒隆地產有限公司

Hang Lung Properties Limited

恒生銀行有限公司

Hang Seng Bank Limited

夏約書孤兒症基金會

Joshua Hellmann Foundation for Orphan Disease

Helsinn Healthcare SA
何佐芝馮月燕慈善基金
The Jessie and George Ho Charitable Foundation
何金梅英慈善基金
Rosita King Ho International Charitable Foundation
何善衡慈善基金會有限公司
The S.H. Ho Foundation Limited
香港癌症基金會
Hong Kong Cancer Fund
中華基督教會香港區會
The Hong Kong Council of the Church of Christ in China
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
山東大學附屬生殖醫院香港辦事處
Hong Kong Office of Hospital for Reproductive Medicine of Shandong University
香港聖公會福利協會
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council
香港順龍仁澤基金會有限公司
Hong Kong Shun Lung Yan Chak Foundation Limited
香港上海滙豐銀行有限公司
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation
香港電燈有限公司
The Hongkong Electric Co., Ltd.
洽蕙堂
Hop Wai Tong
胡祖六博士
Dr. Hu Zulu
許少榮夫人
Mrs. Hui Siu-wing
許讓成紀念基金會有限公司
Hui Yeung Shing Memorial Foundation Limited
伊斯蘭文化協會（香港）有限公司
Islamic Cultural Association (Hong Kong) Limited
江西師範大學教育發展基金會
JiangXi Normal University Education Development Foundation
K Foundation
顧鐵華費肇芬伉儷
Dr. and Mrs. Koo Ti-hua
Kuok Foundation Overseas Limited

郭得勝基金
The T.S. Kwok Foundation
新鴻基地產郭氏基金有限公司
Sun Hung Kai Properties – Kwoks' Foundation Limited
林榮德伉儷
Mr. and Mrs. Lam Wing-tak Bill
The Lanson Foundation
劉佐德先生
Mr. Lau Chor-tak
羅國雄先生
Mr. Law Kwok-hung
李俊駒慈善基金
The Charlie Lee Charitable Foundation
利希慎基金
Lee Hysan Foundation
李錦記國際控股有限公司
Lee Kum Kee International Holdings Limited
李永誠先生
Mr. Lee Wing-sing Vincent
李和聲博士
Dr. Lee Woo-sing
梁鳳儀博士
Dr. Leung Fung-yee Anita
梁英偉先生
Mr. Leung Ying-wai Charles
Li Ka Shing (Canada) Foundation
李樹芬醫學基金會有限公司
The Li Shu Fan Medical Foundation Limited
李思廉先生
Mr. Li Sze-lim
李德媿女士
Ms. Li Tak-tai Leada
勵志慈善基金會有限公司
Lichi Charitable Foundation Limited
先健科技（深圳）有限公司
Lifetech Scientific (Shenzhen) Co., Ltd.
盧文韻女士
Ms. Lu Wen-yun Jenny
呂志和基金有限公司
Lui Che Woo Foundation Limited
香港鐵路有限公司
MTR Corporation Limited

吳肖穎女士遺贈 The Estate of Madam Ng Chiu-wing	美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Limited
瑞士諾華製藥（香港）有限公司 Novartis Pharmaceuticals (HK) Limited	新鴻基地產集團 Sun Hung Kai Properties Group
On Luck Limited	陳守仁博士 Dr. Tan Siu-lin
北豐有限公司 Pac-Fung Feather Company Limited	鄧集賢遺贈 Estate of Tang Chap-in
Y.K. Pao Foundation	鄧錫英先生 Mr. Tang Sek-ying
美國輝瑞科研製藥有限公司 Pfizer Corporation Hong Kong Limited	唐東明先生 Mr. Tong Tung-ming
Phonak AG	基督教香港崇真會 Tsung Tsin Mission of Hong Kong
亮睛工程慈善基金有限公司 Project Vision Charitable Foundation Limited	University of Oxford
睿亦嘉科技有限公司 Rega Technologies Limited	王俊彥先生 Mr. Wang Junyan James
Rockefeller Brothers Fund, Inc.	屈慶恩先生及屈佳恩女士 Mr. Watt Hing-yan and Ms. Wat Kai-yan
種子基金有限公司 Seeds Foundation Limited	九龍倉有限公司 Wharf Limited
邵氏基金（香港）有限公司 The Shaw Foundation Hong Kong Limited	王明澤先生 Mr. Wong Ming-chak
佘達明醫生 Dr. Shea Tat-ming Paul	游應森先生 Mr. Yau Ying-sum William
蜆壳電器控股有限公司 Shell Electric Holdings Limited	余兆麒醫療基金 S.K. Yee Medical Foundation
薺色園 Sik Sik Yuen	楊僑聰先生 Mr. Yeung Kiu-chung
冼為堅博士 Dr. Sin Wai-kin David	楊明標博士 Dr. Yeung Ming-biu
蕭德雄先生 Mr. Sio Tak-hong	於崇光先生 Mr. Daniel C.K. Yu
蕭永泰醫生 Dr. Siu Wing-tai	余銳超博士 Dr. Yu Yui-chiu Nelson
智慧中國（控股）有限公司 Smart China (Holdings) Limited	Freddy Zimmern Sports Foundation
香港善源基金會（朱恩餘先生） The Solar Trust (Mr. David Chu)	經香港中文大學基金會（美國）的一項不記名捐贈 One anonymous donation via The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (USA)
史帶基金會經香港中文大學基金會（美國）捐贈 The Starr Foundation via The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (USA)	兩項不記名捐贈 Two anonymous donations

限於篇幅，五十萬港元以下之捐款及其他捐贈恕未能詳列
Due to space limitations, donations-in-kind and donations under HK\$500,000 are not recorded in the above list.

校友 Alumni

名列2014年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友 CUHK Alumni on the 2014 HKSAR Honours List

金紫荊星章 Gold Bauhinia Star

關愛基金執行委員會主席及扶貧委員會非官方委員羅致光博士
Dr. Law Chi-kwong, Executive Committee Chairman, Community Care Fund and Non-official Member, Commission on Poverty

銀紫荊星章 Silver Bauhinia Star

前統計處處長歐陽方麗麗女士
Mrs. Ou-Yang Fong Lily, Former Commissioner for Census and Statistics

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

香港中文大學副校長侯傑泰教授
Prof. Hau Kit-tai, Pro-Vice-Chancellor, The Chinese University of Hong Kong

禁毒常務委員會戒毒治療及康復小組主席張建良醫生
Dr. Cheung Kin-leung, Ben, Chairman, Sub-committee on Treatment and Rehabilitation, Action Committee Against Narcotics

香港國際仲裁中心主席王桂壠先生
Mr. Wong Kwai-huen, Albert, Chairman, Hong Kong International Arbitration Centre

新界社團聯會（新社聯）理事長陳勇先生
Mr. Chan Yung, Chairman, New Territories Association of Societies

前聯合出版（集團）有限公司副董事長兼總裁陳萬雄博士
Dr. Chan Man-hung, former President and Vice Chairman, Sino United Publishing (Holdings) Ltd.

社會福利署副署長馮伯欣先生
Mr. Fung Pak-yan, Deputy Director, Social Welfare Department

前教育局副秘書長葉曾翠卿女士
Mrs. Ip Tsang Chui-hing Betty, Former Deputy Secretary for Education

廉政公署防止貪污處處長謝萬誠先生
Mr. Tse Man-shing, Director, Corruption Prevention Department, Independent Commission Against Corruption

鳳溪公立學校董事局行政總裁馬紹良先生
Mr. Ma Siu-leung, Chief Executive Officer, Fung Kai Public School

銅英勇勳章 Medal of Bravery (Bronze)

飛行服務隊高級行動機師鄧成東機長
Captain Tang Sing-tung Ardis, Senior Line Pilot, Government Flying Service Operations

榮譽勳章 Medal of Honour

北區區議會議員劉國勳先生

Mr. Lau Kwok-fan, Member, North District Council

促進種族和諧委員會非官方成員古龍沙美娜醫生

Dr. Sharmila Gurung, Non-official members, The Committee on the Promotion of Racial Harmony

香港精神大使張潤衡先生

Mr. Cheung Yun-hang Stanley, Hong Kong Spirit Ambassador

青山醫院、小欖醫院及北大嶼山醫院醫院管治委員會成員陳孝慈先生

Mr. Chan How-chi, Member, Hospital Governing Committee, Castle Peak Hospital, Siu Lam Hospital and North Lantau Hospital

香港話劇團行政總監陳健彬先生

Mr. Chan Kin-bun, Executive Director, Hong Kong Repertory Theatre

行政長官社區服務獎狀 Chief Executive's Commendation for Community Service

致成建築工程有限公司董事林耀文先生

Mr. Lam Yiu-man Simon, Director, Chi Shing Construction & Engineering Ltd.

東華三院李嘉誠中學校長梁學圃先生

Mr. Leung Hok-po, Principal, TWGHs Li Ka Shing College

促進種族和諧委員會非官方成員郭月娟女士

Ms Rosalia Kamariah Kesuma, Non-official members, The Committee on the Promotion of Racial Harmony

地利亞修女紀念學校（百老匯）助理校長劉國張先生

Mr. Lau Kwok-chang, Assistant Principal, Delia Memorial School (Broadway)

全球校友網絡

Alumni Network Worldwide

本地校友組織數目 Number of Local Alumni Associations 82

海外校友組織數目 Number of Overseas Alumni Associations 40

重要數字

Quick Facts

畢業人次 Number of Graduates 168,861

《中大校友》雜誌每季發行量
Number of *CU Alumni* Magazine Sent Each Quarter 95,000

《中大校友電子月報》讀者人數
Number of Subscribers of *Alumni Matters* 72,602

彙編及美術設計

香港中文大學資訊處

電話：3943 8584

傳真：2603 6864

電郵：iso@cuhk.edu.hk

網址：www.iso.cuhk.edu.hk

承印 Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

Compiled, edited, and designed by

Information Services Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 3943 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: iso@cuhk.edu.hk

Website: www.iso.cuhk.edu.hk

Printed by

Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

